|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Date: | / / | التاريخ: | Branch: |  | الفرع: |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Customer Personal Information** | | | | | | | | | | | | **البيانات الشخصية للأفراد** | | | | | | | | | | | | | |
| CIF Number: | | |  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | رقم العميل: | |
| **العائلة** | | | | **اسم الجد** | | | | | | **اسم الأب** | | | | | | | | **الاسم الأول** | | | | | | **الاسم (بالعربية):** | |
|  | | | |  | | | | | |  | | | | | | | |  | | | | | |
| **Name (English):      :** | | **First Name** | | | | | **Father’s Name** | | | | | | | | **Grandfather** | | | | | | | **Family** | | | |
|  | | | | |  | | | | | | | |  | | | | | | |  | | | |
| Gender: | | | Choose an item. | | | | | | الجنس: | | | | Title: | | | | Choose an item. | | | | | | | اللقب: | |
| Nationality: | | | Saudi  Other(Specify) | | | | | |  | | | | | | | | سعوي  أخرى (حدد): | | | | | | | الجنسية: | |
|  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| ID Number: | | |  | |  |  | | |  | |  | | |  | |  | | | |  |  | |  | رقم الهوية: | |
|  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Place of Issue: |  | | | | | | | مكان الإصدار: | | | | Date of Expiry: | | | | | | | / / | | | | | | تاريخ الانتهاء: |
| Place of Birth: |  | | | | | | | مكان الميلاد: | | | | Date of Birth: | | | | | | | /       / | | | | | | تاريخ الميلاد: |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **For Joint Account** | | **خاص بالحساب المشترك** | |
| Name of Account (as agreed by partners) |  | | اسم الحساب (بحسب اتفاق الشركاء) |

|  |  |
| --- | --- |
| **التوقيع Signature** | **أسماء الشركاء في الحساب Names of Account Holders** |
|  |  |
|  |  |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Personal Information [For Joint Account]** | | | | | | | | | | | | **البيانات الشخصية للأفراد [خاص بالحساب المشترك]** | | | | | | | | | | | | | |
| **العائلة** | | | | **اسم الجد** | | | | | | **اسم الأب** | | | | | | | | **الاسم الأول** | | | | | | **الاسم (بالعربية):** | |
|  | | | |  | | | | | |  | | | | | | | |  | | | | | |
| **Name (English):      :** | | **First Name** | | | | | **Father’s Name** | | | | | | | | **Grandfather** | | | | | | | **Family** | | | |
|  | | | | |  | | | | | | | |  | | | | | | |  | | | |
| Gender: | | | Choose an item. | | | | | | الجنس: | | | | Title: | | | | Choose an item. | | | | | | | اللقب: | |
| Nationality: | | | Saudi  Other(Specify) | | | | | |  | | | | | | | | سعوي  أخرى (حدد): | | | | | | | الجنسية: | |
|  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| ID Number: | | |  | |  |  | | |  | |  | | |  | |  | | | |  |  | |  | رقم الهوية: | |
|  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Place of Issue: |  | | | | | | | مكان الإصدار: | | | | Date of Expiry: | | | | | | | / / | | | | | | تاريخ الانتهاء: |
| Place of Birth: |  | | | | | | | مكان الميلاد: | | | | Date of Birth: | | | | | | | /       / | | | | | | تاريخ الميلاد: |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Address / Contact Details** | | | **العنوان / معلومات الاتصال** | | |
| **First Address [in K.S.A.]** | | | **العنوان الأول [داخل المملكة العربية السعودية]** | | |
| P.O. Box: |  | ص. ب: | Street: |  | اسم الشارع: |
| Zip Code: |  | الرمز البريدي: | City: |  | المدينة |
| Mobile: |  | رقم الجوال: | Unit No: |  | رقم الوحدة: |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **WASEL Service** | | **خدمة واصل** | |
| Essential No. / Street Name |  | | الرقم الأساسي – اسم الشارع: |
| Unit Number: |  | | رقم الوحدة: |
| City Code / Additional Number: |  | | رمز المدينة / الرقم الإضافي: |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Second Address**  **[Address in the Country of Origin for Non-Saudis, and In-Kingdom for Saudis]** | | | **العنوان الثاني**  **[العنوان في البلد الأصلي لغير السعوديين ، وداخل المملكة العربية السعودية للسعوديين]** | | |
| P.O. Box: |  | ص. ب: | Street: |  | اسم الشارع: |
| Zip Code: |  | الرمز البريدي: | City: |  | المدينة |
| Office Tel: |  | هاتف المكتب: | Country: |  | الدولة: |
| Mobile: |  | رقم الجوال: | Residence Tel: |  | هاتف المنزل: |
| Email: |  | بريد الكتروني: | Fax: |  | فاكس: |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **National Address** | | | | | | **العنوان الوطني** | | | | | |
| Street: |  | | | اسم الشارع: | | Building No.: | |  | | | رقم المبنى: |
| District: |  | | | الحي: | | Zip Code: | |  | | | الرمز البريدي: |
| Additional No.: |  | | | الرقم الإضافي: | | City: | |  | | | المدينة |
| **Customer’s Financial Information** | | | | | | **البيانات المالية للعميل** | | | | | |
| Employer: | | Choose an item. | | | | | | | | موظف: | |
| Name of Est. Owner: | |  | | | | | | | | اسم صاحب المنشأة: | |
| Employer Sector: | | Choose an item. | | | | | | | | قطاع العمل: | |
| If Other (specify): | |  | | | | | | | | في حال أخرى (حدد): | |
| Position: | | Choose an item. | | | | | | | | المسمى الوظيفي: | |
| If Other (specify): | |  | | | | | | | | في حال أخرى (حدد): | |
| Preferred Calendar: | | Choose an item. | | | | | | | | التقويم المفضل: | |
| Marital Status: | | Choose an item. | | | | | | | | الحالة الاجتماعية: | |
| No. of Family Members: | |  | | | | | | | | عدد افراد العائلة: | |
| Main Source of Income: | | Choose an item. | | | | | | | | مصدر الدخل الأساسي: | |
| If Other (specify): | |  | | | | | | | | في حال أخرى (حدد): | |
| Monthly average Income: | |  | | | | | | | | المعدل الشهري: | |
| Source of Additional Income | | | Choose an item. | | | | | | مصدر الدخل الاضافي: | | |
| If Other (specify): | | |  | | | | | | في حال أخرى (حدد): | | |
| Monthly average: | | |  | | | | | | المعدل الشهري: | | |
| Expected Average Monthly Transactions | | | Deposits: | |  | | إيداعات: | | المعدل الشهري المتوقع للعمليات المصرفية: | | |
| Withdrawals: | |  | | سحوبات: | |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Relationship with Other Banks** | | | | | | **العلاقة مع البنوك الأخرى** | | | | |
| Branch: | |  | | الفرع: | | Name of bank: | |  | | إسم البنك: |
| Type of Relationship: | Main Bank | | Salary Transfer | | | تحويل الراتب | | | البنك الرئيسي | نوع العلاقة: |
| Finance | | Credit Card | | | بطاقة ائتمان | | | تمويل |
| Credit | | Other: | |  | | أخرى: | | ائتمان |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Other Information** | | **معلومات أخرى** | |
| Education | Choose an item. | | المستوى التعليمي |
| If Other (specify): |  | | في حال أخرى (حدد): |
| Residence: | Choose an item. | | السكن: |
| If Other (specify): |  | | في حال أخرى (حدد): |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Account Information** | | | | | | **تفاصيل الحساب** | | | | | | |
| Account Number: | | -       - | | | | | | | رقم الحساب: | | | |
| Account Type: | | راتب  Salary | | |  | | جاري  Current | | نوع الحساب: | | | |
| If Other (specify): | |  | | | | | | | في حال أخرى (حدد): | | | |
| Dealing Language: | Choose an item. | | | لغة التعامل: | | Account currency: | | Choose an item. | | | | عملة الحساب: |
| Account Classification: | | Choose an item. | | | | | | | | | تصنيف الحساب: | |
| Statement Frequency: | | Choose an item. | | | | | | | | | إصدار كشف حساب: | |
| If Other (specify): | |  | | | | | | | | | في حال أخرى (حدد): | |
| Who Advised you of SAIB? | | Choose an item. | | | | | | | | | كيف عرفت عن البنك ؟ | |
| Other Please specify: | | |  | | | | | | | أخرى (يرجى التحديد ): | | |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Account Name: | | |  | | | | | | | | | | اسم الحساب: | | |
| Account No.: | | | -       - | | | | | | | | | | رقم الحساب: | | |
| I/ WE the undersigned, hereby declare that the information contained in all the pages of this application is true and reliable. I / WE also confirm that I / WE have received, read and understood the accounts opening terms and conditions and agree to be bound by it. | | | | | | | أنا / نحن الموقع / الموقعون أدناه ، بهذا أصرح / نصرح بأن المعلومات الواردة في جميع صفحات هذا الطلب هي صادقة وصحيحة. كما أؤكد / نؤكد بأنني قرأت وفهمت واستلمت الشروط والأحكام الخاصة بفتح الحسابات وأوافق على الالتزام بها. | | | | | | | | |
| I / WE also declare that the accounts opening terms and conditions apply to all types of accounts and services provided by the Saudi Investment Bank, including my / our other opened accounts (or that will be opened). | | | | | | | وكذلك أقر / نقر بأن شروط وأحكام فتح الحسابات تسري على كافة أنواع الحسابات والخدمات التي يقدمها البنك السعودي للاستثمار ، بما في ذلك الحسابات الأخرى المفتوحة (أو التي سيتم فتحها) بإسمي / أسماؤنا. | | | | | | | | |
|  | | | | | | | | | | | | | | | |
|  | **Authorized Signature**  **[For Second Account Holder/Attorney]** | | | **التوقيع المعتمد**  **[للشريك الثاني / الوكيل]** | | | |  | **Authorized Signature** | | **التوقيع المعتمد** | | | |  |
|  |  |  |
|  |  | | | | | | |  |  | | | | | |  |
|  |  | | | | | | |  |  | | | | | |  |
| Name: | |  | | | | الاسم: | |  | Name: |  | | | | الاسم: | |
| موكل  Principal وكيل  Attorney  منفرد  Singly مجتمعين  Jointly  تعليمات اخرى  Other Instruction | | | | | نوع التوقيع  Signature Type | | | موكل  Principal وكيل  Attorney  منفرد  Singly مجتمعين  Jointly  تعليمات اخرى  Other Instruction | | | نوع التوقيع  Signature Type | | | |
|  | | | | | تعليمات أخرى  Other Instructions | | |  | | | تعليمات أخرى  Other Instructions | | | |
|  | | | | |  | | |
|  | | | | |  | | |
|  | | | | |  | | |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **This Part to be filled for Adding Attorney on Account** | | **يعبأ هذا القسم في حال إضافة وكيل على الحساب** | | |
| I hereby Confirm the correctness of the specimen signature: | | | أصادق أنا على صحة التوقيع: | |
| Name of the principal: |  | | | اسم الموكل: |
| Signature (Approving Authority): |  | | | توقيع (صاحب الصلاحية): |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **For Bank Use Only** | | | **لاستعمال البنك فقط** | |
|  | **التوقيع و التاريخ Date/Signature** | **الاسم Name** | |  |
| Checked by RM/CSR: |  |  | | مراجعة مدير العلاقة / خدمة العملاء: |
| Approved by SBSR/BM: |  |  | | اعتماد مشرف المبيعات/مدير الفرع: |

|  |  |
| --- | --- |
| Refer to Account Opening section of the Management and Accounting Procedures Manual for full details of the documents required for each type of account | راجع دليل إجراءات الإدارة والمحاسبة بعنوان "فتح الحسابات" للاطلاع على التفاصيل الكاملة للمستندات المطلوبة لكل نوع من الحسابات |

|  |  |
| --- | --- |
| **For Branch Use** | **لاستخدام الفرع** |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| رمز العميل |  | Customer’s Code: | نوع العميل |  | Customer Type: |
| رقم الحساب | -       - | Account Number: | العملة |  | Currency: |
| بلد الجنسية |  | Nationality: | بلد الاقامة |  | Country of Residence: |
| نوع الحساب |  | Account Type: | بلد المخاطرة |  | Country Risk: |
| اللغة |  | Language: | رمز التحليل |  | Analysis Code: |
| رمز التحليل العام |  | General Analysis Code: | رمز التحليل العددي |  | Numerical Analysis Code: |

|  |  |
| --- | --- |
| 1. **Definitions** | 1. **التعريفات** |
| **Account:** Is an accounting record in Saudi Riyal or foreign currencies pursuant to Sharia rules,opened by the Bank under a request submitted by an individual (the accountholder) or or by a proxy through legal powers of attorney explicitly authorizing the opening of Bank accounts. This agreement may include another account or other account(s) Opened or may be opened by the same individual. | **الحساب:** هو سجل محاسبي بالريال السعودي أو بالعملات الأجنبية متوافق مع أحكام الشريعة يفتحه البنك باسم فرد طبيعي بموجب طلبه (صاحب الحساب) أو من ينوب عنه بموجب وكالة شرعية منصوص فيها على فتح الحسابات البنكية، . تشمل هذه الاتفاقية كافة الحسابات التي قد فتحها أو يفتحها ذات الفرد لدى البنك. |
| **Account Opening Agreement:**  (referred to hereinafter as the “Agreement”), the agreement pursuant to which the Bank opens an account/s for the Customer. | **اتفاقية فتح الحساب**: (ويشار إليها فيما بعد ب“الاتفاقية)“ وهي الاتفاقية  التي يقوم البنك بناء عليها بفتح حساب أو حسابات للعميل. |
| **Authorization Codes:** (means any of the following):   * One or more of the confidential codes provided by the Bank to the Customer in written, electronic or any other form. * Any derived value based on the confidential codes described above or based on passwords or on both, that accompanies a Customer’s instruction and that the Bank, at its sole discretion, considers as evidence that such instruction made by the Customer and is authentic. | **رموز التفويض:** (تعني أي مما يلي):   * واحد أو أكثر من الرموز السرية التي يعطيها البنك للعميل كتابة أو إلكترونيا أو بأي شكل آخر. * أي قيمة مستخرجة بناء على الرموز السرية المذكورة أعلاه أو بناء على كلمات السر أو كليهما، والتي ترفق بتعليمات صادرة من العميل ،ويعتبرها البنك، حسبما يراه وحده مناسبا إثباتا بأن تلك التعليمات قد صدرت من العميل وأنها تعليمات موثوقة. |
| **ATM Card or Account Debit Card or MADA or Saudi Express Card or Al-ASALA ATM Card (the “Card”):** means the card for transactingin the account through an Automated Teller Machine, Point of Saleterminals or any other card accepting device or means operatingthrough any or all arrangements in force or made by the Bank for suchcard acceptance, or as a means of identification in any of the Bank’senrolment services (e.g. telephone banking, internet banking). | **بطاقة الصرف الآلي أو بطاقة الخصم المباشر أو بطاقة مدى أو بطاقة الأصالة للصرف الآلي (البطاقة):** تعني البطاقة المستخدمة لتنفيذ عمليات في الحساب من خلال جهاز صرف آلي أو طرفية نقطة بيع أو أي جهاز أو وسيلة أخرى تقبل البطاقات، يتم تشغيلها من خلال أي من وكافة الترتيبات التي يعتمدها أو يضعها البنك لقبول البطاقات، أو أي وسيلة تحقق من الهوية في أي من خدمات التسجيل لدى البنك (مثل الخدمة المصرفية الهاتفية، والخدمة المصرفية عبر الإنترنت). |
| **MADA:** is the identity of the Saudi Payment Network, which connects all ATMs and Point of Sales devices into one centralized platform that allows to process ATM and POS transactions automatically and securely. | **مدى:** هي الهوية الجديدة للشبكة السعودية للمدفوعات، والتي تقوم بربط جميع أجهزة الصرف الآلي ونقاط البيع بنظام مركزي موحد، يسمح بتمرير العمليات المالية المنفّذة بواسطة تلك الأجهزة بصورة آنية وآمنة.. |
| **Authorized Person**: means a person authorized by the accountholder to do certain acts on behalf of him/her/them in connection with the account and the Services provided by the Bank herein. | **الشخص المفوض**: يعني شخصا يفوضه العميل - صاحب الحساب –بالقيام بأعمال معينة نيابة عنه فيما يتعلق بإدارة الحساب والخدمات التي يقدمها البنك بموجب هذه الاتفاقية. |
| **Bank or SAIB**: Is The Saudi Investment Bank, CR Number (11570) Headquarters Riyadh, Saudi Arabia, P.O. Box 3533 Code 11481and any or all its branches. | **البنك:** هو البنك السعودي للاستثمار سجل تجاري رقم (11570) ومقره الرئيس مدينة الرياض، المملكة العربية السعودية، صندوق بريد 3533 الرمز البريدي 11481 وأي من أو كافة فروعه. |
| **Cardholder:** it’s the applicant to acquire an ATM card which was issued by the Bank. The Cardholder might be an individual or an entity depending on the case, or it could be a supplementary cardholder who has the card upon the request of the main Cardholder. | **حامل البطاقة:** يعني المتقدم للحصول على بطاقة صراف آلي مصدرة من قبل البنك. وُيمكن أن يكون حامل البطاقة شخصاً طبيعياً أو جهة اعتبارية حسبما يكون الحال أو شخص صدرت له بطاقة إضافية حسب طلب صاحب البطاقة الرئيسي. |
| **Customer/Accountholder:** is the applicant and in the case of a Joint Account, means each of the applicants in this agreement governing the operations of account(s) to be executed with the Bank. | **العميل/ صاحب الحساب:** يعني الفرد المفتوح الحساب باسمه، كما يعني في حالة الحساب المشترك كل من المتقدمين بطلب فتح الحساب المشترك بموجب هذه الاتفاقية التي تخضع لها العمليات في الحساب (أو الحسابات التي يقوم البنك بتنفيذها) |
| **Electronic Banking or Internet Banking or Telephone** **Banking:** means the services provided by the Bank whereby the Customer may be given telephone information/electronic access to the Banks’ records in order to:   * Obtain information on his/her account(s); * Transfer money from his/her account(s); * Make payment to third parties; * Order statements and chequebooks; * Make use of other services that may be available by the Bank from time to time. | **الخدمات المصرفية الإلكترونية أو الخدمات المصرفية عبر الإنترنت أو**  **الخدمات المصرفية الهاتفية:** تعني الخدمات التي يقدمها البنك والتي تتيح للعميل إمكانية الوصول عبر الهاتف أو إلكترونيا أو عبر الإنترنت إلى حسابه للأغراض التالية:   * الحصول على معلومات عن حسابه (حساباته)؛ * تحويل النقد من حسابه (حساباته)؛ * سداد المدفوعات للغير؛ * طلب كشف حساب ودفاتر شيكات؛ * الاستفادة من الخدمات الأخرى التي يمكن أن يقوم البنك بتوفيرها من حين إلى آخر. |
| **Instruments:** means drafts, cheques, bills of exchange, promissory notes, orders for payment, and other non-cash instruments drawn, signed, made or accepted by the Customer or the authorized person(s) on his/her behalf. | **الأدوات:** تعني الشيكات المصرفية والشيكات والكمبيالات والسندات الإذنية وأوامر الدفع والأدوات غير النقدية الأخرى المسحوبة أو الموقعة أو المحررة أو المقبولة من العميل أو الشخص المفوض/ الأشخاص المفوضين نيابة عنه. |
| **ISP (Internet Service Provider):** means an organization that provides the Customer with connections to the Internet. | **مقدم خدمة الإنترنت:** يعني المنشأة التي تقدم للعميل خدمة الإتصال بالإنترنت. |
| **Joint Account:** means an account opened in the name of more than one account owner according to the law. | **الحساب المشترك:** يعني أي حساب يتم فتحه باسم شخصين طبيعيين وأكثر وفقا للأنظمة واللوائح المعمول بها. |
| **Open Instruction:** means a third-party payment or trading instruction made by the Customer without the Customer’s use of a secure and safe “Call” restriction, an “Authorization Code” restriction, or “Predefined Payment” restriction. | **التعليمات المفتوحة:** تعني التعليمات الصادرة من العميل للدفع للغير أو للتداول بدون اتباع العميل للقيود على “المكالمات“ الآمنة، أو قيود “رمز التفويض،“ أو قيود “المدفوعات مسبقة التحديد. |
| **Password:** means a confidential code, whether initially provided by the Bank to the Customer or chosen by the Customer, including but not limited to tokens or other security devices. | **كلمة السر:** تعني رمزا سريا، سواء أعطاه البنك للعميل بشكل مبدئي، أو اختاره العميل بنفسه، بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر أجهزة الترميز المتزامن أو وسائل الأمن الأخرى. |
| **Returned Cheque Charge:** means the Bank’s standard charge normally applied by the Bank, relating to cheques drawn on the account and returned by the Bank according to the Commercial Papers Laws. | **رسم الشيك المرتجع:** يعني الرسم الذي يتقاضاه البنك عادة على الشيكات المسحوبة على الحساب المرتجعة والتي يقوم البنك بإعادتها لأي من الأسباب حسب نظام الأوراق التجارية. |
| **SAMA:** means the Saudi Arabian Monetary Authority. | **المؤسسة/ مؤسسة النقد:** هي مؤسسة النقد العربي السعودي. |
| **Service:** or Services means any or all of the services applied for by the Customer and made available by the Bank to the Customer subject to the terms and conditions of the Electronic Banking Services Agreement and/or any other agreements related to the services. | **الخدمة أو الخدمات:** تعني أي من أو كافة الخدمات التي يتقدم العميل بطلبها ويقوم البنك بتقديمها بموجب شروط وأحكام اتفاقية الخدمات المصرفية الإلكترونية و /أو أي اتفاقية أخرى تتعلق بالخدمات. |
| **Third-Party Payment:** An instruction made by the Customer to the Bank through or in relation to the service to make payment to, or transfer funds to a third party or to the account of a third party. | **المدفوعات للغير:** تعني أي تعليمات يصدرها العميل للبنك من خلال أو فيما يتعلق بالخدمة لسداد أو تحويل أموال إلى طرف ثالث أو إلى حساب طرف ثالث. |
| **User Identities/User ID:** Confidential codes or values determined by the Bank and provided to the Customer in written, electronic or any other form, and that is used by the Customer in conjunction with the passwords or the authorization codes to gain access to the service. | **رموز هوية المستخدمين:** تعني الرموز أو القيم السرية التي يختارها البنك ويقوم بتزويد العميل بها إما كتابة، أو إلكترونيا، أو بأي شكل آخر والتي يستخدمها العميل فيما يتعلق بكلمات السر أو رموز التفويض للتمكن من الدخول إلى الخدمة. |
| All terms in this agreement shall, unless the context otherwise requires have the meaning assigned to each of them. All terms being used in the singular shall apply to the plural and vice versa, and all terms used in the masculine gender shall to the feminine gender and vice versa. The definitions are considered as an integral part of this Agreement and are interpreted and construed in accordance with the context set herein. | تأخذ كافة المصطلحات الواردة في هذه الاتفاقية المعاني المحددة لها ما لم يقتض سياق النص غير ذلك كما تأخذ كافة المصطلحات الواردة بصيغة المفرد صيغة الجمع والعكس، وتأخذ كافة المصطلحات الواردة بصيغة المذكر صيغة المؤنث والعكس. وتشكل التعريفات جزءاً لا يتجزأ من هذه الاتفاقية ويتم تفسيرها وفقا لسياق النص الوارد فيها. |
| 1. **Account Opening Agreement** | 1. **اتفاقية فتح الحساب** |
| **2/1 Account Transactions/Deposits:** | **2/1 عمليات الحساب / الإيداعات** |
| **2/1/1 Deposits:** All funds deposited with the Bank shall be liability to the Bank; accordingly, the accountholder/s has/have the right to use the funds so credited to his/ her/thier account and the Bank guarantees payment thereof on demand, and the Customer shall not be entitled to any income on these funds, due to the nature of such account opening, as it falls under the Islamic Banking Product set. The crediting of all cheques and other instrucments deposited in the account is subject to its collection. The Bank has the right to reverse any credited cheque to the account if it is rejected later. | **2/1/1 إيداع الأموال:** تعتبر الأموال المودعة إلتزام مالي على البنك وعليه يحق للعميل استخدام هذه الأموال المقيدة في حسابه مع ضمان البنك وإلتزامه بدفعها عند الطلب ولا يستحق العميل عوائد على تلك الأموال نظرا لطبيعة فتح هذا الحساب وشرط توافقة مع أحكام الشريعة.وتكون كافة الشيكات والأدوات المودعة في الحساب مشروط قيدها بتحصيلها نقدا أو بشكل من أشكال السيولة وسدادها للبنك في مكاتبه. ويكون للبنك الحق في أن يخصم من الحساب مبلغ أي شيك أو أداة أخرى سبق قيدها قيداً دائنا إلى الحساب وتم رفضها بعد ذلك. |
| 2/1/2 The Bank shall not be liable for any loss due to negligence, errors, oversight, or others of any local or foreign collecting or correspondent bank. No deposit shall be made available to the Customer unless and until cash has been received by the Bank. The Bank shall be entitled at any time and at its absolute discretion to refuse any deposits and/or limit the amount to be deposited and/or return the deposit or any part thereof. | 2/1/2 لا يكون البنك مسؤولا عن أي خسارة ناتجة عن إهمال أو خطأ أو سهو الخ من جانب أي بنك تحصيل أو مراسل محلي أو أجنبي. ولا يعطى العميل حرية التصرف بأي ايداعات إلا بعد استلام البنك لقيمتها النقدية. ويحق للبنك في أي وقت وحسب تقديره المطلق أن يرفض أي ايداعات و/أو أن يضع حدا على المبلغ المودع، و/أو أن يعيد المبلغ المودع أو أي جزء منه. |
| **2/1/3 Deposits into the Bank Made by Mail, Transfer or In Person:** Deposits in person may only be made using the Bank’s standard form. No deposits whatsoever, shall be available to the Customer unless and until cash has been Received. However and notwithstanding the above, the Bank is entitled at any time and at its sole discretion to Refuse any deposit or any part thereof. Deposits must be in the same currency as the account(s), unless the Bank Agrees otherwise. Any credit by the Bank of the amount of a cheque prior to the collection of that cheque shall be considered as an Islamic Qurd Hasan, until the Bank Receives the proceeds of that cheque. | **2/1/3 الإيداع في البنك بواسطة البريد أو الحوالات أو شخصيا:** لا يجوز إيداع أي ودائع شخصيا لدى البنك إلا باستخدام النموذج القياسي المعتمد من البنك. ولا يعطى العميل حرية التصرف بأي ايداعات مهما كانت إلا بعد استلام البنك لقيمتها النقدية .ولكن على الرغم من مما سبق ذكره، يحق للبنك في أي وقت وحسب تقديره المطلق أن يرفض أي ايداعات و/أو يضع حداً على المبلغ المسموح بإيداعه، و/أو أن يعيد المبلغ المودع أو أي جزء منه. ويجب أن تكون الايداعات بنفس عملة الحساب (الحسابات) ما لم يوافق البنك على غير ذلك. إذا قيد البنك قيمة الشيك للعميل قبل تحصيله فهو من باب القرض الحسن إلدى حين ورود قيمة الشيك للبنك. |
| **2/2 Overdrafts:** No Overdraft is allowed to the account.   * Cheques causing the account to be overdrawn will be returned and the account will be debited with the Bank’s “Returned Cheque Charge” for each cheque returned. * If for any reason whatsoever, including but not limited to any/all of the obligations of the Customer arising from the use of credit facilities made available by the Bank, the account is overdrawn, the balance of such overdraft shall be repayable by the Customer to the Bank upon the Bank’s first demand and the Bank shall not be entitled to any interest. * If a cheque creating an overdraft is honored by the Bank, the Customer shall promptly, upon demand, pay to the Bank the amount of the overdraft. The Customer undertakes to pay such overdrawn balance upon the Bank’s first demand. The Customer shall be indebted to the Bank for the full amount of the overdraft. | **2/2 السحب على المكشوف:** لا يجوز بتاتا السحب على المكشوف من الحساب.   * تتم إعادة الشيكات التي تتسبب في كشف الحساب ويقيد على الحساب رسم الشيك المرتجع“ الذي يتقاضاه البنك عن كل شيك مرتجع. * إذا تم السحب على المكشوف من الحساب لأي سبب كان بما في ذلك على سبيل المثال أي من وكافة التزامات العميل الناشئة عن استخدام التسهيلات الائتمانية التي يقدمها البنك يكون رصيد السحب على المكشوف واجب السداد من العميل إلى البنك فوراً عند أول طلب يتلقاه العميل من البنك ولا يجوز أن يرتب البنك على ذلك أي فائدة. * إذا قبل البنك شيكا وتسبب ذلك في كشف الحساب، يكون العميل ملزما بالقيام فوراً وعند الطلب بسداد مبلغ الرصيد المكشوف للبنك ويلتزم العميل بأن يدفع رصيد الحساب المكشوف عند أول طلب يتلقاه من البنك. ويكون العميل مدينا للبنك بجميع الرصيد المدين. |
| **2/3 Stopping Payment of a Cheque:** Provided such a cheque has not been paid, the Customer may request the Bank to place a stop payment on a cheque drawn on the account if the Customer notifies the Bank by mail or by completing and delivering a stop order form to the Bank. The stop payment order will be effective when noted by the Bank on its records of the account, and shall remain effective for a period determined under the respective regulations. For a stop order to be considered valid, it must include the account number, the number and date of the cheque, the name of the payee and the amount. The Customer shall indemnify the Bank against any loss or claim arising in connection with the Customer’s stop order instructions. Stop payment orders for cheques issued by the Customer will be only accepted by the Bank if signed by the Customer in the form provided by the Bank. The Customer shall be solely responsible in this respect. | **2/3 إيقاف دفع شيك:** يمكن للعميل أن يطلب من البنك، إصدار أمر إيقاف دفع شيك مسحوب على الحساب شرط قيام العميل بإبلاغ البنك بالبريد أو بتعبئة نموذج أمر إيقاف الدفع وتقديمه للبنك بشرط أن لا يكون قد سبق صرف الشيك. يصبح أمر إيقاف الدفع نافذاً بعد أن يسجله البنك في سجلاته المحاسبية، ويبقى نافذاً للفترة المحددة في نموذج الإيقاف أو حسب المدد المحددة في الأنظمة المعمول بها. لإتمام عملية إيقاف دفع شيك، يتوجب على صاحب الحساب تزويد البنك برقم الحساب، ورقم وتاريخ الشيك، واسم المستفيد والمبلغ . وعليه فإن طرف البنك مخلى من أي مسؤولية أو عن أي خسارة أو مطالبة تنشأ فيما يتعلق بتعليمات أمر الإيقاف الصادرة من العميل. ولا تكون أوامر الإيقاف الموضوعة على الشيكات والصادرة من العميل مقبولة من البنك إلا بعد أن يقوم العميل بالتوقيع على النموذج الذي يعتمده البنك. ويتحمل العميل وحده المسؤولية في هذا الصدد. |
| **2/4 Statements and Advices:** The Bank will send to the Customer statements of the Account(s) and written advices of transactions on the account in accordance with the Bank’s customary practice. The Customer agrees to review and give the Bank prompt notice of any alleged errors in any statement or advice. If the Customer does not revert to the Bank within a thirty (30) day period from (i) the date of the transaction (if for a transaction), or (ii) last date on the statement of account, then the Customer shall be deemed to have received the statements and advices and to have finally And irrevocably consented to every entry therein and to the balance therein. However, upon customer’s approval, the statement can be electronic, the bank can decide the periodicity of the statements or according to the Customer request. | **2/4 الكشوفات والاشعارات:** يرسل البنك للعميل كشوفات الحساب (الحسابات) والإشعارات المكتوبة بالعمليات التي تتم على الحساب وذلك وفقا للإجراءات العادية المتبعة لدى البنك. ويوافق العميل على مراجعتها وإشعار البنك في حينه بأي أخطاء يدعي ظهورها في أي كشف حساب أو إشعار. فإذا لم يقم العميل بإبلاغ البنك خلال ثلاثين (30) يوما (1) من تاريخ إرسال البنك للكشف أو الإشعار، أو(2) من آخر تاريخ وارد في كشف الحساب، يعتبر العميل قد استلم الكشوفات والإشعارات ووافق على كل قيد فيها وعلى الرصيد المذكور موافقة نهائية وغير قابلة للنقض ويمكن أن يكون كشف الحساب الكتروني بعد موافقة العميل، وللبنك تحديد دورية كشف الحساب حسب طلب العميل. |
| **2/5 Mailing Address:** All statements, advices, and other Written communications by the Bank to the Customer shall be mailed to the Customer’s address indicated on the agreement or to such other addresses as shall have been furnished by the Customer to the Bank in writing making Specific reference to the account number. The Bank shall incur no liability or responsibility for any delays, or loss of any mail sent to the Customer at the address inserted in this agreement or otherwise communicated to the Bank in writing. The customer must provide the bank with his/her national address which is updated with the concerned bodies. | **2/5 العنوان البريدي:** يرسل البنك كافة الكشوفات والإشعارات والمراسلات الأخرى المكتوبة إلى العميل بالبريد على عنوان العميل المذكور في هذه الاتفاقية أو على أي عناوين أخرى يقوم العميل بإبلاغ البنك بها كتابة مع الإشارة بالتحديد إلى رقم الحساب. ولا يكون البنك ملزما بأي مسؤولية تترتب عن أي تأخير أو ضياع لأي بريد يرسل إلى العميل على العنوان المذكور في هذه الاتفاقية أو أي عنوان آخر يتم إبلاغ البنك به كتابة كما يجب على العميل الالتزام بتزويد البنك بعنوانه الوطني المحدث لدى الجهات المختصة. |
| **2/6 Limited Period for Retention of Records and Cheques:** The Customer shall be responsible for retaining the monthly statements of the account and all advices pertaining to the movement in the account(s). The Bank will periodically transfer its copies of the statements to its microfilm records or other electronic media records and discard the original statements without notice to the Customer. In addition, the Bank will retain the Customer’s cheques drawn on and debited to the account until the end of the second month following the close of each full calendar year in which the account has been maintained, and then, unless the Bank has received from the Customer a prior request in writing for the Bank to deliver to the Customer the cheques drawn on and debited to the account, the cheques will be transferred to the Bank’s microfilm records or other electronic media records and the original cheques destroyed without notice to the Customer. All microfilm or other electronic media records of statements and the cheques drawn on and debited to the account, which are more than ten years old may be destroyed at any time by the Bank in accordance with the retention of records and cheques policy of the Bank without notice to the Customer. The Bank may change the periods indicated in the paragraph, as directed by SAMA and in accordance with SAMA regulations. | **2/6 الفترة المحدودة للاحتفاظ بالسجلات والشيكات أو أي من المستندات:** يكون العميل مسؤولا عن الاحتفاظ بكشوفات الحساب الشهرية وكافة الإشعارات المتعلقة بالحركة في حسابه (حساباته.) ويقوم البنك بشكل دوري بتحويل نسخه من الكشوفات إلى سجلات محفوظاته على ميكروفيلم أو سجلاته على وسائط إلكترونية أخرى ويتخلص من الكشوفات أو أي من المستندات الأصلية دون إرسال إشعار للعميل. وبالإضافة إلى ذلك، يحتفظ البنك بشيكات العميل المسحوبة على والمخصومة من الحساب حتى نهاية الشهر الثاني بعد إقفال كل سنة تقويمية كاملة يكون حساب العميل خلالها مفتوحا لدى البنك، وبعد ذلك، وما لم يتلق البنك طلبا كتابيا مسبقا من العميل بأن يقوم البنك بتسليم العميل شيكاته المسحوبة على والمخصومة من الحساب، يتم تحويل الشيكات إلى سجلات محفوظات البنك على ميكروفيلم أو سجلاته على وسائط إلكترونية أخرى، ويتم إتلاف الشيكات الأصلية دون إرسال إشعار للعميل. ويمكن أن يقوم البنك في أي وقت بإتلاف كافة سجلات الميكروفيلم أو الوسائط الإلكترونية الأخرى التي تحتوي على صور الكشوفات والشيكات المسحوبة على والمخصومة من الحساب، والتي يزيد عمرها عن عشرة سنوات سنوات، وذلك وفقا لسياسة البنك المتعلقة بالاحتفاظ بالسجلات والشيكات دون إرسال إشعار للعميل. ويجوز للبنك تغيير الفترات الزمنية المنصوص عليها في هذه الفقرة بناء على توجيهات مؤسسة النقد وبموجب أنظمة ولوائح مؤسسة النقد. |
| The Customer hereby declares and agrees that the Bank books, records and accounts shall be conclusive and binding on him/her and that the Customer agrees to waive any right he may have by law or otherwise to contest and challenge the same on any ground whatsoever and that, any certificate or statement of account issued by the Bank’s computers or under the signature of an officer authorized to sign on behalf of the Bank and any statement taken from the records of the Bank including computer and electronic printouts shall be final and conclusive evidence against the Customer of the correctness thereof in any legal proceeding or otherwise. The Customer irrevocably waives the right that may entitle him/her to call for audit of the Bank’s books, accounts and records by any court, any person or for the call of its records, books and accounts to the court. The waiver herein includes the absolute relinquishment of the Customer of any right whether by law or otherwise of contesting the genuineness of signature in any of the Bank’s transactions or capacity or competence of the signature thereon. | بهذا يقر العميل ويوافق على أن دفاتر البنك وسجلاته وحساباته تعتبر نهائية وملزمة له ويوافق على التنازل عن أي حق يمكن أن يكفله له القانون، أو أي حق في الاعتراض أو النقض بناء على أي سند أو أساس نظامي مهما كان، وأي شهادة أو كشف الحساب الصادر بواسطة أجهزة كمبيوتر البنك أو بتوقيع أي من مسؤولي البنك المفوضين بالتوقيع نيابة عن البنك، وأي كشف مأخوذ من واقع سجلات البنك بما في ذلك مطبوعات الكمبيوتر والمطبوعات الإلكترونية تعتبر إثباتات نهائية وقاطعة في مواجهة العميل لصحة ما ورد فيها في أي دعوى قضائية أو غير ذلك. ويتنازل العميل بما لا يقبل النقض عن الحق الذي يمكن أن يجيز له طلب تدقيق دفاتر البنك وحساباته وسجلاته من قبل أي محكمة أو أي شخص أو طلب اطلاع المحكمة على سجلاته أو دفاتره أو حساباته. ويشمل التنازل الوارد هنا تنازل العميل المطلق عن أي حق يكفله له القانون أو غير ذلك للاعتراض على صحة التوقيع في أي من عمليات البنك أو صلاحية أو صحة  التوقيع على تلك العمليات. |
| The Customer hereby agrees that the messages, cables, telexes, facsimiles, microfilms, computer printouts and photocopies, which may be exhibited by the Bank as an extract from the files, books, records, accounts, shall be deemed as legal instruments in guidance and constitute conclusive evidence of the genuineness of the contracts thereof and hereby irrevocably waives any legal rights Whatsoever he/she may have to raise any objections thereto whether by virtue of the law or otherwise. | بهذا يوافق العميل على أن الرسائل والبرقيات والتلكسات ورسائل الفاكس وصور الميكروفيلم ومطبوعات الكمبيوتر والنسخ المصورة والتي يمكن أن يبرزها البنك على أنها مستخرجة من الملفات والدفاتر والسجلات والحسابات تعتبر أدوات قانونية إرشادية وتشكل إثباتات قاطعة على صحة العقود الخاصة بها، وبهذا يتنازل العميل بما لا يقبل النقض عن أي حقوق قانونية مهما كانت يمكن أن تكون مكفولة له سواء قانونا أو غير ذلك لتقديم أي اعتراضات على ذلك. |
| **2/7 Legal Proceedings:** If the account(s) becomes subject to legal queries, legal proceedings or conflicting claims, then the Bank be entitled to restrict or suspend the use of the account(s) and to hold the credit balance as its sole discretion and without notice to the Customer until otherwise directed in writing by the Saudi Arabian MonetaryAuthority, a judicial order, a binding arbitration award, or by a written agreement of all the claimants or such other documentary evidence acceptable to the Bank. | **2/7 الدعوى القضائية:** إذا أصبح الحساب أو الحسابات عرضة لأي استفسارات قانونية أو دعاوى قضائية أو مطالبات متعارضة، يحق للبنك تقييد أو إيقاف استخدام الحساب أو الحسابات واحتجاز الرصيد الدائن وفقا لتقديره المطلق ودون إشعار للعميل إلى حين تلقي توجيهات كتابية خلافا لذلك من مؤسسة النقد العربي السعودي، أو إلى حين صدور أمر قضائي، أو قرار تحكيمي ملزم، أو التوصل إلى اتفاق كتابي بين كافة أطراف المطالبة، أو أي اثباتات مستندية أخرى مقبولة للبنك. |
| **2/8 Debit for Charges, Set-Off:** The Customer agrees that the Bank shall have the right, without reference to the Customer to debit the account with all expenses, fees, commissions, taxes, duties, stamp charges paid or incurred by the Bank or its correspondents and any other government impositions on behalf of the Customer. The Customer agrees and authorizes the Bank that if the Customer fails to make full and timely payment of any indebtedness to the Bank, including any amount owed by way of indemnification as mentioned under Section II, items 2, 10 or 11 and under Section 6 item 10 thereof or any liabilities whatsoever due to the Bank, the Bank may at any time, at its sole discretion and without notice, setoff against in such indebtedness/liabilities and apply to payment thereof any credit balance in the account and in any other account maintained by the Customer with the Bank. The Customer hereby agrees that the Bank has the full right to constitute one indivisible account and the Bank has the right, at any time, and without prior notice and without the need to revert to the Customer for prior approval, to carry out the set-off between all the accounts of the Customer. If any of these accounts is/are in foreign currency, then the Bank is authorized to convert all or part of the balances of these accounts and without prior notice to the Customer, at a price the Bank deems adequate. | **2/8 خصم الرسوم, الرسوم المتقابل**: يوافق العميل على أنه يحق للبنك ودون الرجوع إلى العميل أن يخصم من الحساب كافة المصاريف والرسوم والعمولات والضرائب وقيمة الطوابع التي يدفعها أو يتكبدها البنك أو مراسلوه وأي رسوم حكومية أخرى يتم دفعها نيابة عن العميل. ويوافق العميل ويفوض البنك بأنه إذا لم يقم العميل بسداد أي مديونية للبنك بالكامل وفي الموعد المحدد، بما في ذلك أي مبالغ يدين بها على سبيل التعويض كما هو مذكور في القسم “ثالثا،“ الفقرات 2 أو 10أو ، 11وفي القسم “سادسا“ الفقرة 16 أو أي التزامات مهما كانت مستحقة للبنك، يجوز للبنك في أي وقت وحسب تقديره المطلق ودون إشعار أن يقوم بخصم تلك المديونية/الالتزامات من أي رصيد دائن في الحساب أو أي حساب آخر للعميل لدى البنك. ويوافق العميل على أن يكون للبنك كامل الحق في إقامة حساب لا يتجزأ، كما يكون للبنك الحق في أي وقت ودون سابق إشعار ودون حاجة إلى الرجوع إلى العميل ودون الحصول على موافقة مسبقة منه، بتنفيذ أي خصم متقابل بين كافة الحسابات العائدة للعميل. وإذا كان أي من تلك الحسابات بعملة أجنبية، يحق للبنك تحويل كامل أو أي جزء من أرصدة تلك الحسابات دون إشعار مسبق للعميل بالسعر الذي يراه البنك مناسبا. |
| In addition to the above, the Bank may, without being obligated to give prior notice to the Customer, sell any securities or properties provided by the Customer to the Bank, and utilize the proceeds in the settlement of any amount payable by the Customer to the Bank. The Customer shall remain obligated to pay the difference should the above proceeds be insufficient to cover his/ her indebtedness. The Bank’s rights pursuant to this clause are in addition to any other right under these terms and conditions or under any application form(s) submitted by the Customer to the Bank or under the applicable laws, customs and regulations. | وبالإضافة إلى ما ورد آنفا، يجوز للبنك دون أي التزام بإعطاء العميل إشعاراً مسبقا، أن يقوم ببيع أي أوراق مالية أو ممتلكات قدمها العميل للبنك، واستخدام العوائد لتسوية أي مبلغ واجب السداد من العميل للبنك. ويظل العميل ملزما بأن يدفع الفرق إذا كانت العوائد المذكورة غير كافية لتغطية مديونيته. وتكون حقوق البنك المنصوص عليها في هذه الفقرة مضافة إلى أي حقوق أخرى بموجب هذه الشروط والأحكام وبموجب أي نموذج أو نماذج طلب مقدمة من العميل للبنك، أو بموجب القوانين والأنظمة المعمول بها. |
| The Customer also irrevocably authorizes the Bank to take any measures that the Bank deems adequate pursuant to this clause, without referring to the Customer. | كما يفوض العميل البنك تفويضا مطلقا وغير قابل للنقض بإتخاذ الإجراءات التي يراها مناسبة وفقا لأحكام هذا البند مباشرة دون الرجوع إليه. |
| The Customer also agrees that the Bank may use any surety, presented for whatever purpose, by the Customer or on behalf of the Customer to the Bank, to settle any amount owed to the Bank by the Customer, after the Bank has applied its said rights of set-off. | ويوافق العميل كذلك على أنه يجوز للبنك إستخدام أي ضمان يقدمه العميل للبنك أو يقدم إلى البنك نيابة عن العميل لأي من الأغراض لتسديد أي مبلغ مستحق للبنك على العميل بعد ممارسة البنك لحقوق المقاصة المذكورة. |
| **2/9 Authorized Agents/Attorney:** An authorization to operate and close the account may be established under a power of attorney issued by a notary public or made in the official papers of the Bank. The Bank shall be entitled to rely upon such power of attorney unless receives a written notice of the Customer revoking such power of attorney, The Customer hereby does and shall indemnify and hold the Bank harmless from any and all claims and liabilities paid or incurred by the Bank in connection with reliance upon and the operation of the account by the grantee of any such power of attorney. | **2/9 الوكلاء المفوضون:** ينشأ تفويض تشغيل الحساب وإلغاؤه بموجب وكالة عن طريق كاتب العدل أو بموجب توكيل معد داخل البنك وعلى أوراقه الرسمية، ويعتبر التوكيل ساري المفعول بالكامل إلى أن يتلقى البنك إشعارًا كتابيا من العميل بإلغاء التوكيل. وبهذا يتعهد العميل بحماية البنك من أي من وكافة المطالبات والالتزامات التي يدفعها أو يتكبدها البنك نتيجة الاعتماد على خطاب التوكيل وتشغيل الحساب من قبل الوكيل. |
| **2/10 Joint Account:** If the Account is a Joint Account, credit balances will belong to the Account holder as joint owners and the Customer agrees that each of the Account Owners may make deposits in, and if his/her signature card is on file with the Bank, may make withdrawals from the Account and the Bank shall be entitled to act on written instruction with respect to the Account signed by all Account Owners or by any one of them alone if so authorized by the joint owners. The balance standing to the credit of the Account will belong to the Account holders as joint owners and shall be available for withdrawal, transfer, or other disposal in whole or in part by a withdrawal slip or any other written order, as the case may be by the joint holders or any one of them as specified in writing, including withdrawal in favor of the signor thereof, and the Bank shall incur no responsibility or liability whatsoever for the use or disposition of the funds so withdrawn. Any debit balance arising in the Account for any reasons, and any other liability that may be incurred by the Bank or on its behalf will be the joint responsibilities of the joint Account holders and such liability shall not be discharged or otherwise affected by the death or other incapacity of any of the joint Account holders. | **2/10 الحساب المشترك:** إذا كان الحساب مشتركا، تكون الأرصدة الدائنة عائدة لمالكي الحساب بصفتهم مالكين مشتركين، ويوافق العميل على أنه يجوز لكل من مالكي الحساب الإيداع فيه، كما يجوز له السحب من الحساب إذا كانت بطاقة توقيعه موجودة في ملفات البنك، ويحق للبنك أن يتصرف بناء على تعليمات كتابية فيما يتعلق بالحساب شرط أن تكون تلك  التعليمات موقعة من كافة مالكي الحساب مجتمعين أو من أي واحد منهم منفرد ا إذا كان مفوضا بذلك من المالكين المشتركين. ويكون الرصيد الدائن في الحساب ملكا لمالكي الحساب بصفتهم مالكين مشتركين ويكون ذلك الرصيد متاح ا للسحب أو التحويل أو التصرف بأي شكل آخر كليا أو جزئيا بموجب إيصال سحب أو أي أمر كتابي آخر، حسبما تكون الحالة من قبل المالكين المشتركين مجتمعين أو من قبل أي واحد منهم منفرداً حسبما يكون محدداً كتابية، بما في ذلك السحب لأمر الشخص الموقع على إيصال السحب أو الأمر الكتابي، ولا يكون البنك مطالبا بأي مسؤولية مهما كانت عن استخدام الأموال المسحوبة أو المتصرف بها على هذا النحو. ويكون مالكو الحساب مسؤولين بالتكافل والتضامن عن أي رصيد مدين ينشأ في الحساب لأي سبب كان وعن أي التزام آخر يمكن أن يتكبده البنك أو يتم تكبده نيابة عن البنك، ولا تنقضي هذه المسؤولية أو تتأثر بأي شكل من الأشكال بوفاة أو فقدان أهلية أي من مالكي الحساب المشترك. |
| Each Account Owner authorizes the other(s) to deposit in the Account any cheques or other instruments payable to all or any of the Account Owners, and should any such cheque or instrument be received by the Bank without endorsement, the Bank is hereby authorized to endorse the same on behalf of the Account Owner(s) and to credit the same in the Account. | ويفوض كل من مالكي الحساب المالك الآخر أو المالكين الآخرين بإيداع أي شيكات أو أدوات أخرى في الحساب تكون واجبة الدفع لكافة أو لأي من مالكي الحساب، وفي حالة استلام البنك لأي شيك أو أداة دون تظهيرها، يكون البنك مفوضا بتظهيرها نيابة عن مالك أو مالكي الحساب وقد قيمتها قيد ا دائنا إلى الحساب. |
| Credit balances in the Account at any time or times may be withdrawn or otherwise disposed of in whole or in part by cheque or other written instructions signed by any one of the Account Owners (or any Account Owner’s Attorney-in-fact or other legal representative) without the written consent of any other Account Owner. The Bank shall have no duty of inquiry as to cheques or orders payable to the Account Owner signing the same. Payments or withdrawals from the Account on the orders or instructions of any of the Account Owners may be 10 made regardless of whether other Account Owners are alive at the time of payment, but if the Bank is given written notice of the death of an Account Owner, the Bank shall be entitled to suspend operation of the Account and to hold any credit balance until the Bank has received written instructions pursuant to a judicial order or signed by the surviving Account Owner(s) and the legal representative or legal heirs of the deceased Account Owner. The Account Owners jointly and severally release the Bank from any liability in making or withholding payments pursuant to this paragraph. | يجوز في أي وقت سحب الأرصدة الدائنة في الحساب أو التصرف فيها كليا أو جزئيا بموجب شيك أو تعليمات كتابية أخرى موقعة من أي واحد من مالكي الحساب (أو أي وكيل لمالك الحساب أو أي ممثل قانوني آخر) دون موافقة كتابية من أي مالك آخر للحساب. ولا يكون البنك ملزما بالاستعلام عن الشيكات أو الأوامر واجبة الدفع لأمر مالك الحساب الموقع عليها. ويجوز إجراء المدفوعات أو السحوبات من الحساب بناء على أوامر أو تعليمات من أي من مالكي الحساب بغض النظر عما إذا كان مالكي الحساب الآخرين على قيد الحياة وقت الدفع، ولكن في حالة إعطاء البنك إشعارً ا كتابيا بوفاة أحد مالكي الحساب، يحق للبنك إيقاف تشغيل الحساب واحتجاز أي رصيد دائن إلى أن يتلقى البنك تعليمات بموجب أمر قضائي أو أمر موقع من مالك/مالكي الحساب الباقين على قيد الحياة والممثل القانوني أو الورثة الشرعيين لمالك الحساب المتوفى. ويعفي مالكو الحساب متكافلين ومتضامنين البنك من أي مسؤولية تترتب على صرف أو حجز الدفعات وفقا للنص الوارد في هذه الفقرة. |
| The Bank may exercise the right of set-off referred to Section II, Item 8, above and apply all or any of the credit balance of the Account to any indebtedness, matured or not matured owed by any Account Owner(s) without notice to or further consent from any other Account Owner(s). | يجوز للبنك ممارسة حقه في الخصم المتقابل المشار إليه في القسم ثانيا، الفقرة 8 آنفا، واستخدام كامل أو أي جزء من رصيد الحساب الدائن لاستيفاء أي مديونية سواء كانت مستحقة أو غير مستحقة يدين بها أي من مالكي الحساب وذلك دون إشعار أو دون الحاجة إلى الحصول على أي موافقة أخرى من أي من مالكي الحساب الآخرين. |
| **2/11 In case of Death, Bankruptcy, Or Loss of Legal Competence:** In case of death of the Customer or of an Account Owner, and/or Bankruptcy and/or partial or total loss of capacity of Customer or Account Owner (in a joint Account), the Bank shall freeze/stop all the operations of the account and no monies shall be released to the Customer until and unless the following, as the case may be, has occurred and in accordance to the laws and regulations issued by the authorized bodies. | **2/11 في حالة الوفاة، أو الإفلاس، أو فقدان الأهلية القانونية:** في حالة الوفاة و/أو الإفلاس و/أو الفقدان الجزئي أو الكلي للأهلية لعميل أو لأحد مالكي الحساب (في حالة الحساب المشترك،) يقوم البنك بتجميد/إيقاف كافة العمليات على الحساب ولا يدفع أي نقود للعميل إلى حين استيفاء ما يلي حسبما تكون الحالة ووفقاً للأنظمة والتعليمات الصادرة من الجهات المنظمة. |
| In the case of death of the Customer or of an Account Owner, the heirs of the deceased and/or the persons entitled to the estate must have established their legal rights in accordance with the law and fulfilled all the conditions required by the law by presenting required documents. | في حالة وفاة العميل أو أحد مالكي الحساب، يجب أن يقوم ورثة المتوفى و/أو الأشخاص أصحاب الحق في التركة بتقديم المستندات المطلوبة نظاما. |
| In case of partial or total loss of capacity of the Customer or of an Account Owner, the block on the account shall be removed after appointment of a person by the competent judicial authority within the powers granted to such person to act as the Customer or account Owner. | في حالة الفقد الجزئي أو الكلي لأهلية العميل أو أحد مالكي الحساب، يتم رفع الحجز عن الحساب بعد تعيين شخص من قبل الجهة القضائية المختصة وضمن حدود الصلاحيات الممنوحة لذلك الشخص للتصرف كعميل أو مالك للحساب. |
| In case of bankruptcy, the Bank shall execute the instructions received from the liquidator of the Bankruptcy or the judiciary court supervising the Bankruptcy. | في حالة الإفلاس، يقوم البنك بتنفيذ التعليمات التي يتلقاها من مصفي التفليسة أو من المحكمة المشرفة على التفليسة. |
| **2/12 Authorized Signatories:** Notwithstanding any contrary Information in any public announcement, the Bank shall be entitled to rely on instructions as to those authorized signatures held by the Bank until written revocation of such instructions by the Customer has been delivered to and receipt acknowledged by the Bank. The Bank shall have no duty of enquiry as to cheques or payment orders payable to an authorized signatory. | **2/12 المفوضون بالتوقيع:** على الرغم من أي معلومات خلافا لذلك في أي إعلان عام، يحق للبنك الاعتماد على التعليمات المعطاة للبنك فيما يتعلق بالمفوضين بالتوقيع إلى أن يقوم العميل بإلغاء تلك التعليمات كتابة وتقديم الإلغاء للبنك وإقرار البنك باستلام الإلغاء. ولا يكون البنك ملزما بالاستفسار فيما يتعلق بالشيكات أو الأوامر واجبة الدفع إلى أي مفوض بالتوقيع. |
| **2/13 Foreign Currency:** If the currency of the Account is other than Saudi riyals, credit balances may be deposited in the name of the Bank but for the risk of and under the responsibility of the Customer, with Correspondent banks in or outside the country of such currency, and the Customer accepts the risk of all legal or administrative restrictions now or hereafter imposed with respect to exchange or transfer of such currency and all taxes or charges imposed by the country of such currency. Withdrawals from the Account of such currency may be made by draft in a form approved by the Bank or by SWIFT, or by cash withdrawals to the extent approved by the Bank. | **2/13 العملة الأجنبية:** إذا كان الحساب بعملة أخرى غير الريال السعودي، يمكن بناء على طلب العميل أن يتم إيداع الأرصدة الدائنة باسم البنك لدى بنوك مراسلة داخل أو خارج البلاد بتلك العملة مع تحمل العميل للمخاطر وعلى مسؤوليته، ويقبل العميل بمخاطر كافة القيود القانونية أو الإدارية المفروضة حاليا أو التي تفرض فيما بعد فيما يتعلق بصرف أو تحويل تلك العملة الأجنبية وكافة الضرائب أو الرسوم التي تفرضها بلد تلك العملة. ويجوز السحب من الحساب بتلك العملة بموجب شيك بالشكل الذي يعتمده البنك أو بواسطة حوالة بنظام سويفت SWIFTأو أو بالسحب النقدي إلى المدى الذي يوافق عليه البنك. |
| **2/14 Closing the Account:** Either the Customer or the Bank may close the Account at any time. If the Customer wishes to terminate his/her relationship with the Bank, the Customer shall submit a request to close his/her Account and return the cheques and ATM card(s), which the Bank will destroy. The Bank will then pay the whole of the available credit balance in the Account to the Customer, provided in the case of a joint account, the Bank will issue a cheque made payable to all the Account Owners. However, the Bank may decline the Customer’s request if there are transactions which originated under the power of operation and existence of the Account, such as letter of guarantee, letter of credit, and bills of any financial significance and effect that warrant continuation of the Account for settlement of such liabilities as might be determined by the Bank at its sole discretion. However, the Bank reserves the right to close the account without obtaining customer consent if the account completed 90-day from the opening date without any deposit. | **2/14 إغلاق الحساب:** يجوز للعميل اغلاق حسابه البنكي في أي وقت. فإذا رغب العميل في إنهاء علاقته بالبنك، يجب عليه أن يقدم طلبا لإغلاق حسابه وأن يقوم بإعادة الشيكات وبطاقة أو بطاقات الصراف الآلي، والتي يقوم البنك بإتلافها ويدفع البنك عند ذلك للعميل كامل الرصيد الدائن الموجود في الحساب، ولكن في حالة الحساب المشترك، يقوم البنك بإصدار شيك مدفوع لأمر كافة مالكي الحساب مجتمعين. ولكن يمكن أن يرفض البنك طلب العميل في حالة وجود عمليات نشأت أثناء وجود الحساب وبموجب صلاحية تشغيل الحساب، مثل خطاب الضمان، وخطاب الاعتماد أوغيرها مهما كانت قيمتها المالية ومدة صلاحيتها والتي تملي استمرار الحساب لتسوية تلك الالتزامات حسبما يراه البنك وفقا لتقديره المطلق. وفي كل الأحوال، للبنك الحق في إغلاق الحساب دون الرجوع لصاحب الحساب في حال أكمل الحساب مدة 90 يوماً من تاريخ فتحه بلا تعامل مالي. |
| The Bank also has the right to close the account in case the account after its opening faced problems as to the verification of the banking relationship, and it was not possible to resolve these problems, or the account was used for purposes other than what it was opened for. | يحق للبنك أن يقوم بإغلاق الحساب في حالة تعرض الحساب بعد فتحه لمشاكل التحقق من العلاقة وتعذر حل الإشكال، أو تم إستخدام الحساب لغير الغرض المفتوح من أجله. |
| The Bank has the right to close or refuse to open any account as per SAMA’s rules. The Bank shall have the right at any time and at its absolute discretion by giving written notice to the Customer to close an account and request immediate settlement thereof. In such an event, the Bank shall mail the Customer a cheque for the credit balance in the currency of the account. The Bank is also entitled by giving written notice to the Customer to close the account if the balance thereof remains at zero for a period of three (3) months. The Customer agrees that the Bank’s action in closing the account shall be effective and binding upon the Customer as from the date of the said notice or from the date faxed by the Bank in its absolute discretion even if the Customer has not received the said notice for any reason whatsoever. The Customer hereby waives in advance any right, whether legal or otherwise that he may have against the Bank in any proceedings whatsoever to complain of the Bank’s action and/or decision to close the account. Upon closure of the account, the Customer shall return to the Bank without delay any cheques or cheque books and/or any other cards in his/her possession. Without any prejudice to the Bank’s rights to do so, the Bank shall be entitled to close the account without notice to the Customer if: (i) The Customer issues one or more cheques against insufficient funds in the account, (ii) The account formalities are not completed per Bank forms and policy, or (iii) For any other reason deemed appropriate by the Bank internal policies. | يحق للبنك أن يقوم بإقفال أو رفض فتح أي حساب حسب تعليمات مؤسسة النقد العربي السعودي. ويحق للبنك في أي وقت وحسب تقديره المطلق وبموجب إشعار كتابي للعميل أن يقوم بإقفال الحساب أو طلب التسوية الفورية للحساب. وفي مثل تلك الحالة، يرسل البنك بالبريد إلى العميل شيكا بالرصيد الدائن بعملة الحساب.كذلك يحق للبنك بموجب إشعار كتابي موجه إلى العميل أن يقوم بإقفال الحساب إذا بقي رصيد الحساب صفراً لمدة ثلاثة أشهر. ويوافق العميل على أن الإجراء الذي يتخذه البنك لإقفال الحساب يكون ساري المفعول وملزما للعميل اعتباراً من تاريخ الإشعار أو من تاريخ إرسال البنك للإشعار بالفاكس (أو أي وسيلة اخرى) حسب تقدير البنك المطلق حتى ولو لم يستلم العميل ذلك الإشعار لأي سبب كان. وبهذا يتنازل العميل مسبقا عن أي حق قانوني أو غير ذلك يمكن أن يترتب له في مواجهة البنك في أي إجراءات قضائية مهما كان نوعها للتظلم من إجراء و/أو قرار البنك لإقفال الحساب. وعند إقفال الحساب، يلتزم العميل بأن يعيد للبنك دون تأخير أي شيكات أو دفاتر شيكات و/أو بطاقات تكون موجودة بحوزته. ودون إخلال بحقوق البنك في إقفال الحساب دون إشعار للعميل، يحق للبنك إقفال الحساب دون إشعار العميل إذا (1) أصدر العميل شيكا واحداً أو أكثر دون رصيد كاف في الحساب، (2) اذا لم يتم استكمال إجراءات الحساب وفقا لنماذج وسياسة البنك، أو (3) لأي سبب آخر يراه البنك مناسباحسب سياسات البنك الداخلية. |
| **2/15 Documents in Customer’s Custody:** Cheque books or any other document(s) issued to the Customer will be his/her sole responsibility. Under no circumstances will the Bank be responsible for their forgery, loss, theft, misuse or use by any third parties. | **2/15 المستندات بحوزة العميل:** تكون دفاتر الشيكات أو أي مستندات أخرى صادرة للعميل على مسؤوليته وحده. ولا يكون البنك في أي ظرف كان مسؤولا عن تزويرها، أو فقدانها، أوسرقتها، أو إساءة استخدامها، أو استخدامها من قبل الغير. |
| **2/16 Period to change the Account/relationship status:** The account status or the account status change from an active account status or to a dormant, unclaimed or an abandoned account is subject to SAMA’s relevant instructions and based on the account type.  Also, the Bank has the right to freeze the account for the purpose of customer personal information including customer’s addresses, source of income and funds as well as the puspose of banking transactions whether executed or under execution. | **2/16 المدة الزمنية لتحويل حالة الحساب/العلاقة:** تخضع حالة الحساب أو عملية تحويل حالة الحساب من حساب نشط سواء الى حساب راكد أو غير مطالب به أو حساب منقطع حسب التعليمات الصادرة عن مؤسسة النقد العربي السعودي و حسب نوع الحساب.  كما يحق للبنك تجميد حساب العميل بغرض تحديث بيانات ومعلومات العميل الشخصية والعناوين ومصادر الدخل والأموال والغرض من العمليات المصرفية المنفذة أو الجاري تنفيذها |
| **2/17 The true beneficiary of account:** the customer declares that he/she is the sole true legal beneficial owner of all valuables, of whatever nature, that are currently or will in the future be deposited under the above stated account, and related sub-accounts, in the books of the Bank. | **2/17 المستفيد الحقيقي من الحساب**: يقر العميل بأنه المالك القانوني الوحيد والمستفيد من جميع المبالغ والحقوق المودعة، أياً كانت طبيعتها، حالياً وفي المستقبل تحت الحساب الموضح أعلاه والحسابات الفرعية التابعة له لدى البنك. |
| The customer shall inform the Bank, immediately, of any change in the Name, Address, ID Number, Origin/Destination, of any incoming and/or outgoing valuables where the sole legal and economic beneficial owner other than the true beneficiary. When requested by the Bank, the customer commit to provide supporting documentary evidence establishing legal and/or economic purpose of any transaction. | يلتزم العميل بإبلاغ البنك فور حدوث أي تعديل/تغيير في الاسم، العنوان، رقم الهوية، إضافة إلى مصدر أو جهة التحويل للمبالغ والحقوق الصادرة والواردة والتي يكون فيها صاحب الحساب ليس المالك القانوني المستفيد، كما يلتزم بتزويد البنك حسب طلبه بالوثائق المؤيدة التي تثبت وجود غرض شرعي/اقتصادي لأي عملية يتم إجراؤها. |
| The Customer hereby unconditionally declare and confirm that he/she is aware of Saudi Arabian regulations prohibiting the illegal transfer of funds, and in all cases of fund transfers in favor of the beneficiary is known to the customer and that there is a legitimate and legal reason for all transfers from the customer account with the bank. | يقر العميل ويؤكد أيضاً بدون قيد أو شرط بأنه يمنع التحويل لأشخاص أو جهات غير معروفة لدىه وذلك حسب الأنظمة المعمول بها في المملكة العربية السعودية، وأن جميع التحويلات التي يقوم بها خصماً من حسابه لدى البنك هي لأشخاص/جهات معروفة لدى العميل ولأغراض شرعية معروفة ومقبولة |
| 1. **SAIB’S ATM Card** | 1. **بطاقة الصرف الآلي من البنك السعودي للاستثمار** |
| The Customer agrees that by receiving the Card and signing the acknowledgement to the Bank, he will be bound by the following terms and conditions: | يوافق العميل على أنه بمجرد تسلمه للبطاقة والتوقيع على إقرار بذلك للبنك، يصبح العميل ملزما بالشروط والأحكام التالية: |
| 3/1 The Card remains the property of the Bank, and may be withdrawn or cancelled by the Bank at any time at its sole Discretion, without prior notice. The Cardholder undertakes to surrender the Card immediately upon request by the Bank. The Card is not transferable and may be used only by the Customer. The Bank reserves the right not to inform the Customer of its decision for approval or decline of his/ her request for the issuance of the Card. | 3/1 تبقى البطاقة ملكا للبنك، ويجوز للبنك سحبها أو إلغاءها في أي وقت وفقا لتقديره المطلق دون سابق إنذار ويتعهد حامل البطاقة بتسليم البطاقة للبنك فوراً عند الطلب. وتكون البطاقة غير قابلة للتحويل ولا يجوز استخدامها إلا من قبل العميل وحده. ويحتفظ البنك بالحق في عدم إبلاغ العميل بقراره بالموافقة أو الرفض فيما يتعلق بطلب إصدار البطاقة الذي يقدمه العميل. |
| 3/2 The Bank will provide the Customer with a Card and a Personal Identification Number (PIN) to be used by the Customer. | 3/2 يقدم البنك للعميل بطاقة ورقم سري يستخدمه العميل. |
| The Personal identification Number (PIN) provided by the Bank or the PIN changed later by the Customer, is considered strictly confidential, and shall not be disclosed to any third party under any circumstances. The Cardholder should not keep any written record or the PIN at any place or in any way that may allow any third party to possibly use the PIN and the Card. | يعتبر الرقم السري الذي يقدمه البنك أو الرقم السري الذي يقوم العميل بتغييره فيما بعد سريا جداً، ويجب عدم التصريح به لأي شخص آخر في أي حال من الأحوال. ويجب على حامل البطاقة أن لا يحتفظ بأي سجل كتابي للرقم السري في أي مكان أو بأي طريقة تسمح لأي شخص آخر بإمكانية استخدام الرقم السري والبطاقة. |
| It is the Cardholder’s responsibility to prevent third parties From using the Card and prevent loss or theft of the Card. He should immediately inform the Bank in writing, visit one of the Bank’s branches, through the phone banking or through the internet banking in case of the Card’s loss or theft. It is understood that the Customer is liable for all transactions processed before receiving the Customer’s notice about the loss/theft of the Card and stop the card accordingly. | يكون حامل البطاقة مسؤولا عن منع الغير من استخدام البطاقة وعن المحافظة عليها من الفقد أو السرقة وفي حالة ضياع أو سرقة البطاقة يجب على حامل البطاقة إبلاغ البنك فوراً إما كتابة من خلال زيارة أحد فروع البنك أو عبر أي من قنوات الاتصال المعتمدة لدى البنك كالهاتف المصرفي أو خدمة الوصول للحساب من خلال الإنترنت. . ومن المعلوم بمكان أن حامل البطاقة (العميل) يكون مسؤولا عن كافة العمليات التي يتم تنفيذها قبل إبلاغ البنك بضياع/سرقة البطاقة وإتمام عملية إيقاف البطاقة. |
| 3/3 As soon as the Cardholder notices the loss, theft or any Unauthorized usage of the Card, he must immediately notify the Bank by visiting the nearest branch, SAIB’s Call Center on the toll-free number, the internet banking of the theft or loss of the Card, and, as indicated above, the Bank will not be held responsible for any transactions processed before receiving the Customer’s notice about the loss/theft of the Card. The Customer may notify the loss of the Card to the Bank using any of the Bank’s available enrolment services and such notification by the Customer to the Bank shall be considered similar to a written confirmation on his/her part. The Bank will be under no obligation to issue a replacement Card, and in the case where the Bank agrees to issue one, such issuance will be subject to the terms and charges as applicable on replacement Cards. | 3/3 حالما يلاحظ حامل البطاقة فقدان أو سرقة البطاقة أو أي استخدام غير مصرح به لها، يجب عليه أن يقوم فورًا بإبلاغ أقرب فرع أو مركز المساندة بالبنك بسرقة أو فقدان البطاقة على رقم الهاتف المجاني، أو الإبلاغ من خلال خدمة الوصول للحساب من خلال الانترنت ، وكما هو مذكور آنفا، لا يتحمل البنك أي مسؤولي عن أي عملية يتم تنفيذها قبل استلامه بلاغ من العميل يفيد عن ضياع/سرقة البطاقة، ولا يكون البنك ملزما بأي حال من الأحوال بإصدار أي بطاقة بديلة، وفي حالة موافقة البنك على إصدار بطاقة بديلة، يكون إصدار تلك البطاقة خاضعا للشروط والرسوم المعمول بها في حينه لاستبدال البطاقات. |
| 3/4 The Customer shall cooperate with the Bank in the event of any investigations or litigation relating to the use or misuse of the Card and shall comply with the Bank’s requests, including, but not limited to, providing receipts, returning the Card(s) and attends to the Bank’s inquiries. | 3/4 يلتزم العميل بالتعاون مع البنك والالتزام بطلبات البنك في حالة إجراء أي تحقيقات أو تقاضي فيما يتعلق باستخدام أو إساءة استخدام البطاقة بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر توفير الإيصالات وإعادة البطاقة أو البطاقات، والإجابة على إستفسارات البنك. |
| 3/5 Any replacement or supplementary Card the Bank issues to the Customer will be subject to the same terms and conditions and will enjoy the same benefits and facilities as the main card. The Customer shall be fully responsible for such replacement or supplementary Card to the same extent/responsibility as for the main card, and shall be considered as part of the main Card. | 3/5 تكون أي بطاقة بديلة أو تابعة يصدرها البنك للعميل خاضعة لنفس الشروط والأحكام وتعطى نفس منافع وتسهيلات البطاقة الرئيسية. ويكون العميل مسؤولا مسؤولية كاملة عن البطاقة البديلة أو التابعة مسؤولية مماثلة لمسؤوليته عن البطاقة الرئيسية، وتعتبر البطاقة البديلة أو التابعة جزءا من البطاقة الرئيسية |
| 3/6 Where the Customer requests the Bank to issue a supplementary Card, the Bank will do so, under the full responsibility of the Customer. | 3/6 عندما يطلب العميل من البنك إصدار بطاقة تابعة، يقوم البنك بإصدار البطاقة على مسؤولية العميل الكاملة. |
| 3/7 The Bank will debit the Customer’s Account with any cash Withdrawals and for any other transactions processed with the Card, and the Customer shall in all circumstances accept full responsibility for these processed transactions. The Customer will be provided with a statement detailing all these transactions and the Customer agrees and accepts the Bank’s record of transactions as conclusive and binding for all purposes. | 3/7 يقيد البنك على الحساب البنكي للعميل أي سحوبات نقدية وأي عمليات أخرى يتم تنفيذها بواسطة البطاقة، ويتحمل العميل في جميع الظروف المسؤولية كاملة عن العمليات التي يتم تنفيذها على هذا النحو. ويتم تزويد العميل بكشف حساب يبين تفاصيل كافة هذه العمليات، ويوافق العميل ويقبل بأن سجل العمليات بالبنك يعتبر قاطع ا وملزما لكافة الأغراض. |
| 3/8 Transactions processed using the Card shall be subject to limits established from time to time by the Bank or by the regulatory bodies. The Bank will under no circumstances be liable to the Cardholder if any transaction with the Card was rejected for any reason whatsoever. | 3/8 تكون العمليات التي يتم تنفيذها باستخدام البطاقة خاضعة للحدود التي يقررها البنك أو التي تحددها الأنظمة والتعليمات الإشرافية من حين إلى آخر. ولا يكون البنك في أي حال من الأحوال مسؤولا تجاه حامل البطاقة عن رفض أي عملية بالبطاقة لأي سبب مهما كان. |
| 3/9 In case of dispute, the Cardholder must file a claim/ objection within thirty (30) days after the date of the transaction. Claims outside this timeframe will not be entertained. | 3/9 في حالة نشوء نزاع، يجب على حامل البطاقة تقديم مطالبة/ اعتراض خلال مدة اقصاها ثلاثين (30) يوما بعد تاريخ العملية. ولا  تقبل أي مطالبات بعد مرور تلك الفترة الزمنية. |
| 3/10 The Cardholder may cancel the Card with or without a prior notice, and with or without providing a reason, by returning the Card to the Bank accompanied by written cancellation instructions. | 3/10 يمكن لحامل البطاقة إلغاء بطاقته بتوجيه أو بدون توجيه سابق إشعار، وبإبداء أو بدون إبداء الأسباب، وذلك بإعادة البطاقة إلى البنك مصحوبة بتعليمات إلغاء كتابية. |
| 3/11 The Bank will charge Cardholder’s Account with all charges caused by the usage of the Card, according to the Bank’s standard tariff, as amended by the Bank from time to time. These fees include subscription fees, annual fees, Card replacement fees, and transaction fees, whether such transactions are executed locally or outside the Kingdom of Saudi Arabia. These fees are in addition to the charges applied by the other financial institutions involved in the executions of the transactions. The Bank will recover from the Customer all costs of Transactions, including fees, if any. | 3/11 يقيد البنك على الحساب البنكي لحامل البطاقة كافة الرسوم الناتجةعن استخدام البطاقة وفقا للتعرفة العادية المعتمدة من قبل البنك، وأي تعديل يدخله البنك عليها مدن حين إلى آخر وتشمل هذه الرسوم رسوم الاشتراك، والرسوم السنوية، ورسوم استبدال البطاقة، ورسوم العمليات، سواء تم تنفيذ تلك العمليات محليا أو خارج حدود المملكة العربية السعودية. وتضاف هذه الرسوم إلى الرسوم التي يتم استيفاؤها من قبل المؤسسات المالية الأخرى ذات العلاقة بتنفيذ العمليات. ويسترد البنك من العميل كافة تكاليف العمليات، بما في ذلك الرسوم إن وجد. |
| 3/12 Withdrawals in currencies other than Saudi riyal will be debited to the Cardholder’s Account after being converted to Saudi riyals at the Bank’s then prevailing rate of exchange. The Customer shall abide by all exchange control regulations enforced from time to time that might apply as a result of using the Card. The Cardholder also agrees to indemnify the Bank for any losses; claims or expenses the Bank may incur as a result of this exchange control regulations. The Cardholder authorizes the Bank to debit his/her Account with any taxes, charges, or expenses or other amounts that may be imposed by competent authorities. | 3/12 يتم خصم السحوبات بالعملات الأخرى عدا الريال السعودي من حساب حامل البطاقة بعد تحويلها إلى الريال السعودي بسعر الصرف السائد في البنك في يوم إجراء السحب أو التحويل ويلتزم العميل بكافة أنظمة صرف العملة الأجنبية التي يتم تطبيقها من حين إلى آخر والتي يمكن أن يتم العمل بها نتيجة استخدام البطاقة. كذلك يوافق حامل البطاقة على حماية البنك من أي خسائر أو مطالبات أو مصاريف يمكن أن يتكبدها البنك نتيجة أنظمة صرف العملة الأجنبية هذه. ويفوض حامل البطاقة البنك بأن يخصم من حسابه أي ضرائب أو رسوم أو مصاريف أو مبالغ أخرى يمكن أن تفرضها السلطات المعنية. |
| 3/13 Should any ATM used by the Customer fail to dispense the amount requested or dispense less or more than the amount requested by the Customer, the Customer shall immediately report this incident in details to the institution operating the ATM and to the Bank on the form required by the Bank. Where the Customer delivers to the Bank sufficient supporting evidence enables the Bank to credit the shortage to the Customer’s Account; similarly, the Customer will pay immediately to the Bank the excess amount dispensed by the ATM. | 3/13 إذا لم يصرف جهاز الصرف الآلي المبلغ المطلوب للعميل أو إذا صرف مبلغا أقل أو أكبر من المبلغ الذي طلبه العميل، يجب على العميل أن يقوم فوراً بإبلاغ البنك عن الحدث بالتفصيل باستخدام النموذج المعتمد. سوف يقوم البنك بقيد النقص قيدا دائنا إلى حساب العميل متى ماتوفرت الأدلة الثبوتية الكافية التي تمكن البنك من ذلك. ، كذلك يتوجب على العميل أن يعيد للبنك بشكل فوري أي مبالغ أضافية عن المبلغ المطلوب التي قد يكون صرفها جهاز الصراف الآلي لأي سبب من الأسباب. |
| 3/14 Cash withdrawals and Point of Sale transactions can be effected at any cash dispensing outlet or any POS unit provided adequate balances are maintained in the Customer’s Account. In addition transactions are subject to the limits and services established from time to time by The Bank or in force by the Card acceptor. | 3/14 يمكن تنفيذ عمليات السحب النقدي وعمليات نقاط البيع من أي ماكينة صرف آلي أو وحدة نقاط بيع شرط أن يكون رصيد حساب العميل كافيا. وبالإضافة إلى ذلك تكون العمليات خاضعة للحدود والخدمات التي يقررها البنك من حين إلى آخر أو التي تفرضها الجهة التي تقبل البطاقة. |
| 3/15 The Bank reserves the right to limit the frequency or amount of transactions, or change the fees for Cards or transactions or to increase/amend its policies regarding These matters at any time without amending this Agreement and with prior notice to the Cardholder accorindg to SAMA rules. Furthermore, the Bank is entitled to terminate or vary the services available through the use of the Card, at any time and without prior notice to the Customer, at its sole and absolute discretion and without prejudice to the Bank’s right against the Customer, including all rights to action for any antecedent breach of this agreement by the Customer. | 3/15 يحتفظ البنك بالحق في تغيير رسوم البطاقات أو العمليات مع اشعار العميل بذلك حسب تعليمات مؤسسة النقد العربي السعودي، كما له تحديد عدد العمليات، أو زيادة/ تعديل سياساته فيما يتعلق بهذه المسائل في أي وقت كان دون تعديل هذه الاتفاقية ودون إشعار مسبق لحامل البطاقة. كذلك يحق للبنك إنهاء أو تغيير الخدمات المتاحة من خلال استخدام البطاقة في أي وقت وبدون إشعار مسبق للعميل حسب تقديره المطلق وحده ودون إخلال بحقوق البنك تجاه العميل، بما في ذلك كافة الحقوق المترتبة عن أي إخلال سابق لهذه الاتفاقية من جانب العميل. |
| 3/16 The Customer shall indemnify the Bank against all losses, damages and expenses (including legal costs) that the Bank may incur or sustain arising directly or indirectly out  or in connection with:   * Any breach or non-compliance by the Customer of the Terms and conditions herein. * Any action by the Customer in violation of the rules issued by the regulatory bodies and regulations applicable to the Cards. | 3/16 يتحمل العميل وحده كافة الخسائر والأضرار والمصاريف (بما في ذلك التكاليف القانونية) التي يمكن أن يتكبدها البنك أو يتعرض لها والتي قد تنشأ بشكل مباشر أو غير مباشر عن أي مما يلي:   * أي إخلال أو عدم التزام من جانب العميل بشروط وأحكام هذه الاتفاقية. * أي تصرف من جانب العميل مخالف للأنظمة والوائح الصادرة من الجهات المنظمة التي تسري على البطاقات. |
| 3/17 Where appropriate, the provisions of the Saudi Payment Network (MADA) and/or other services standards will apply. | 3/17 حيثما ينطبق، يتم العمل بالشروط المنصوص عليها في معايير خدمات مدى أو أي معايير خدمات أخرى. |

|  |  |
| --- | --- |
| 1. **Electronic Banking / Internet Banking / Telephone Banking Services** | 1. **الخدمات المصرفية الإلكترونية/ الخدمات المصرفية عبر الإنترنت/ الخدمات المصرفية الهاتفية** |
| 4/1 The Customer hereby authorizes the Bank to accept and  Act upon electronic/telephone instructions provided through the Electronic Banking/ Internet Banking/Telephone Banking services and to debit and/or credit the accounts with the amount of all transactions initiated through the services provided only that such transactions are authenticated by a successful transaction / logging-in authentication process. | 4/1 بهذا يفوض العميل البنك بقبول التعليمات الإلكترونية/ الهاتفية التي يتم إعطاؤها من خلال الخدمات المصرفية الإلكترونية/الخدمات المصرفية عبر شبكة الإنترنت/الخدمات المصرفية الهاتفية، والتصرف بناء على تلك التعليمات، والقيد المدين و/أو الدائن من/إلى حساباته بقيمة العمليات التي يتم تنفيذها من خلال الخدمة بعد تسجيل الدخول للخدمة من خلال إستخدام رمز هوية المستخدم الخاص بالعميل وإتمام عملية توثيق العملية/الدخول بنجاح. |
| 4/2 If two or more persons are authorized by the Customer in respect of any account (the “Authorized Persons”), the Bank shall have the right, when providing the Electronic Banking/Telephone Banking services to accept and act upon instructions authorizing account withdrawals given by any of the persons authorized by the Customer. And the Customer shall be responsible for all transactions carried out by such authorized persons, using the Electronic Banking/Internet Banking/Telephone Banking Services and for repayment of any debt that arises on the account from the use of the Electronic Banking/Internet Banking/Telephone Banking Services. The Customer should particularly note that the use of Electronic Banking/ Internet Banking/Telephone Banking Services on the account will be permitted to any person authorized by the Customer, and the Customer agrees that any one person may give Telephone/Internet/Electronic instructions to the Bank notwithstanding any joint signatories authorized by the Customer to operate the Account. | 4/2 في حالة تفويض شخصين أو أكثر من قبل العميل “(الأشخاص المفوضون)“ فيما يتعلق بأي حساب، يكون للبنك الحق عند تقديم الخدمات المصرفية الإلكترونية/الخدمات المصرفية عبر شبكة الإنترنت/الخدمات المصرفية الهاتفية بقبول تعليمات تسمح بالسحب من الحساب التي يعطيها أي من الأشخاص المفوضين من قبل العميل، والتصرف بناء على تلك التعليمات. ويكون العميل مسؤولا عن كافة العمليات التي يقوم الأشخاص المفوضون بتنفيذها باستخدام الخدمات المصرفية الإلكترونية/الخدمات المصرفية عبر الإنترنت/الخدمات المصرفية الهاتفية وسداد أي مديونية تترتب على الحساب نتيجة استخدام الخدمات المصرفية الإلكترونية/الخدمات المصرفية عبر الإنترنت/ الخدمات المصرفية الهاتفية. ويجب على العميل أن يأخذ في الاعتبار بشكل خاص أنه يسمح باستخدام الخدمات المصرفية الإلكترونية/الخدمات المصرفية عبر الإنترنت/الخدمات المصرفية الهاتفية من قبل أي شخص مفوض بذلك من العميل ويوافق العميل إلى أنه يجوز لأي شخص إعطاء التعليمات عبر الهاتف/ الانترنت/إلكترونيا للبنك دون الالتزام بالتواقيع المشتركة للأشخاص المفوضين من قبل العميل لتشغيل الحساب. |
| 4/3 The Customer and his/her duly authorized person(s) undertake to and shall:   * Keep the User ID and Password secret and shall not write down the User ID and Password in any way. * Take all reasonable precautions to prevent fraudulent use of the User ID and Password. * Never disclose the User ID to any third party other than the Bank’s concerned staff if necessary. * Never disclose his/her Password to any third party, including the Bank’s staff. | 4/3 يلتزم العميل والشخص (الأشخاص) الذين يفوضهم حسب الأصول، بما يلي:   * عدم التصريح برمز هوية المستخدم وكلمة السر أو الإحتفاظ بها مكتوبة بأي شكل. * اتخاذ كافة التدابير الوقائية المعقولة لمنع الاستخدام غير المصرح به لرمز هوية المستخدم وكلمة السر. * عدم القيام أبدا بالتصريح برمز هوية المستخدم لأي طرف ثالث فيما عدا موظفي البنك المعنيين متى ما أقتضت الحاجة لذلك. * عدم القيام أبدا بالتصريح بكلمة السر لأي شخص كان بما في ذلك موظفي البنك. |
| 4/4 The Customer shall be responsible for any consequences Resulting from the Customer’s loss, disclosure, or fraudulent use of the Customer’s User ID or Password and the Bank shall use its best endeavors to assist the Customer in recovering any losses, but is not responsible and/or liable for any of these consequences. The Customer must notify the Bank immediately of such loss, disclosure or fraudulent use and have his/her Password changed. If the Customer fails to do so, the Customer will be liable for any unauthorized transactions made in his/her name resulting in any financial losses or any other consequence whatsoever. The Customer acknowledges and accepts that the Customer is responsible for using the Service only in accordance with its intended use. The Customer acknowledges and accepts that the Customer shall be liable for all damages, claims or litigations arising from any inappropriate use of the Service by the Customer or any Authorized Persons. | 4/4 يكون العميل مسؤولا عن أي تبعات تنشأ عن فقد العميل لرقم هوية المستخدم أو كلمة السر الخاصة به أو الإفشاء بهما أو استخدامهما بشكل غير مشروع، ويلتزم البنك ببذل قصارى جهده لمساعدة العميل في تجاوز أي خسائر، ولكنه لا يكون مسؤولا و/أو مطالبا فيما يتعلق بأي من تلك التبعات. ويجب على العميل أن يقوم بإبلاغ البنك فوراً عن أي فقدان أو إفشاء أو استخدام غير مشروع وأن يقوم بالترتيبات اللازمة لتغيير كلمة السر الخاصة به. فإذا لم يقم العميل بذلك، يكون العميل مسؤولا عن أي عمليات مصرح بها تتم باسمه ويترتب عليها أي خسائر مالية أو أي تبعات أخرى مهما كانت. ويقر ويقبل العميل بأنه مسؤول عن استخدام الخدمة فقط بما يتفق مع الاستخدام المقرر لها. كما يقر العميل ويقبل بأنه يتحمل المسؤولية عن كافة الأضرار أو المطالبات أو الدعاوى القضائية التي يمكن أن تنشأ عن الاستخدام غير الصحيح للخدمة من قبل العميل أو من قبل أي من الأشخاص المفوضين. |
| 4/5 The Bank will use its best endeavors to effect any transaction on the day the Customer requested. However, the Bank shall not be bound by the same, nor shall it be liable to the Customer for being unable to affect the same for any reason whatsoever. Furthermore, and without prejudice to the provisions of the Terms and Conditions set forth in this Agreement, the Bank reserves the right to Reverse any entry and make any adjustment(s) which may be required or necessary to the account(s) on the business day or on the earliest business day possible following the date on which the entry was made. | 4/5 يلتزم البنك بأن يبذل قصارى جهده لتنفيذ أي عمليات في اليوم الذي يطلبه العميل. ولكن لا يكون البنك ملزما بذلك، كما أنه لا يكون مسؤولا تجاه العميل عن عدم تمكنه من ذلك لأي سبب كان. كذلك ودون إخلال بالشروط والأحكام الواردة في هذه الاتفاقية، يحتفظ البنك بالحق في عكس أي قيد وإجراء أي تعديل يمكن أن يكون مطلوبا أو ضروريا على الحساب أو الحسابات في يوم العمل الذي يلي اليوم الذي أجري فيه القيد أو في أول يوم عمل ممكن بعد تاريخ إجراء القيد. |
| 4/6 If the Customer or his/her duly authorized person(s) suspect that someone knows his/her Password, the Customer must notify the Bank immediately and have his/her Password changed. If the Customer fails to do so, the Customer will be liable for any unauthorized transactions made in his/ her name resulting in any financial losses or any other consequences whatsoever. | 4/6 إذا شك العميل أو أي من الأشخاص الذين يفوضهم حسب الأصول بأن هناك من يعرف كلمة السر الخاصة به، يجب على العميل أن يقوم بإبلاغ البنك فوراً وتغيير كلمة السر. فإذا لم يقم العميل بذلك، يكون العميل مسؤولا عن أي عمليات غير مصرح بها تجري على الحساب وتنجم عنها خسائر مالية أو أي تبعات أخرى مهما كانت. |
| 4/7 The Bank shall not be responsible for any consequences detrimental to the Customer resulting from the Customer’s loss, disclosure, or fraudulent use of the Customer’s User ID or Password. The Bank shall not be hold responsible for any financial losses or any other consequences may accrued directly or indirectly against the will of the Bank, such as the natural crises, wars, power outage, network failures and alike. | 4/7 لايكون البنك مسؤولا عن أي تبعات تضر بالعميل ناتجة عن تعرض العميل لفقد أو كشف أو استخدام احتيالي لرمز هوية المستخدم الخاص بالعميل أو كلمة سره. كما أن العميل يخلي مسؤولية البنك من أي تبعات أو خسائر قد تنشأ بشكل مباشر أو غير مباشر بسبب عدم تمرير أي من العمليات لأي، على سبيل المثال لا الحصر: الكوارث الطبيعية أو الحروب أو إنقطاع الطاقة أو أعطال شبكة الإتصال وما في حكم ذلك من الأسباب الخارجة عن إرادة البنك. |
| 4/8 The provision of the Electronic Banking/Internet Banking/ Telephone Banking Services does not confer any right on The Customer to overdraw the Account(s). In all cases no withdrawals will be allowed, that will cause the account to be overdrawn. | 4/8 لايؤدي تقديم الخدمات المصرفية الإلكترونية/الخدمات المصرفية عبر الإنترنت/الخدمات المصرفية الهاتفية إلى إعطاء العميل أي حق في السحب على المكشوف من حسابه/ حساباته وفي جميع الاحوال لا يجوز السحب على المكشوف من حسابه/حساباته. |
| 4/9 The Customer represents and warrants and acknowledges that transactions processed by means of Electronic Banking/Internet Banking/Telephone Banking Services shall be subject to the limits as may be imposed or established by the Bank from time to time, whether as a result of the Bank’s internal regulation or because of controls, limits or restrictions required or imposed by any legal or regulatory authority. SAIB hereby advises the Customer in respect of those parts of the Services that use Telephony (Telephone Banking Service) and accepts no liability whatsoever for any claim, litigation, losses or damages, whether consequential, arising directly or indirectly, from the use of the Services by the Customer or by any Authorized Persons. | 4/9 يقر العميل ويؤكد بأن العمليات التي يتم تنفيذها بواسطة الخدمات المصرفية الإلكترونية/الخدمات المصرفية عبر الإنترنت/ الخدمات المصرفية الهاتفية تكون خاضعة للحدود التي يفرضها أو يقررها البنك من حين إلى آخر، سواء نتيجة نظم البنك الداخلية أو بفعل الإجراءات الرقابية أو الحدود أو القيود المطلوبة أو المفروضة من قبل أي من الجهات التنظيمية. وبهذا يبلغ البنك العميل أن البنك لا يتحمل أي مسؤولية مهما كانت عن أي مطالبة أو دعوى قضائية أو خسائر أو أضرار سواء كانت استتباعية أو تنشأ بشكل مباشر أو غير مباشر عن استخدام العميل أو أي من الأشخاص المفوضين للخدمات وذلك فيما يتعلق بتلك الأجزاء من الخدمات التي يتم تنفيذها عبر الهاتف (الخدمات المصرفية الهاتفية). |
| The Customer acknowledges and accepts that the Bank Acts on the Customer’s Third-Party instructions made to the Service as soon as is possible but always at a time and in a manner deemed by the Bank to be feasible, convenient and appropriate to the nature of the Customer’s Third-party Payment instruction. | يقر العميل ويقبل بأن البنك يتصرف بناء على تعليمات العميل فيما يتعلق بالدفع للغير التي يتم إصدارها من خلال الخدمة وذلك بأسرع وقت ممكن، ولكن على أن يتم ذلك دائما في الوقت وبالشكل الذي يراه البنك مجديا وملائما ومناسبا لطبيعة تعليمات التداول والدفع للغير الصادرة من العميل. |
| The Customer acknowledges and accepts that Third-party Payment instructions to parties outside the Bank depend on the subsequent preparation and transmission of orders, whether such are prepared automatically or manually, from the Bank to and/or through using various transmission services that are outside the control of the Bank. | يقر العميل ويقبل بأن تعليمات الدفع للغير لجهات خارج البنك تعتمد على القيام فيما بعد بإعداد وإرسال الأوامر، سواء تم إعداد تلك الأوامر يدويا أو آليا، من البنك و/أو من خلال جهات أخرى مختلفة باستخدام خدمات الإرسال التي تكون خارجة عن سيطرة البنك. |
| The Customer acknowledges and accepts that the Bank reserves the right to act on Third-Party Payment instructions made to the service only during the Bank’s business hours and subject to Cut-Off timings. | يقر العميل ويقبل بأن البنك يحتفظ بالحق في التصرف بناء على معلومات الدفع للغير التي يتم إصدارها من خلال الخدمة وذلك خلال ساعات العمل الرسمية للبنك فقط وشرط الالتزام بالمواعيد النهائية المقررة. |
| The Customer acknowledges and accepts that the Bank Reserves the right to select any means of transmission convenient to the Bank and to transmit orders to and/ or through any third party convenient to the Bank. The Customer acknowledges and accepts that the Bank may, at its sole discretion, reject or cancel, without any recourse by the Customer or by any third party, any instruction that, in the opinion of the Bank alone, would contravene any regulation or guideline relating to the prevention of money laundering or terrorism financing. | يقر العميل ويقبل بأن البنك يحتفظ بالحق في اختيار أي وسيلة إرسال يراها البنك مناسبة وأن يقوم بإرسال الأوامر إلى و/أو من خلال أي طرف ثالث يراه البنك مناسبا. يقر العميل ويقبل أنه يجوز للبنك حسب تقديره المطلق ودون الرجوع إلى العميل أو أي طرف ثالث، برفض أو إلغاء أي تعليمات يراها البنك وحده مخالفة لأي أنظمة أو توجيهات تتعلق بمكافحة غسل الأموال أو تمويل الإرهاب. |
| The Customer acknowledges and accepts that the Bank’s External terms and condition as applicable to Third-Party Payments, which are not necessarily reproduced herein, apply to Customer instructions for such payments made to the Service. | يقر العميل ويقبل بأن الشروط والأحكام الخارجية التي يعتمدها البنك والتي تسري على المدفوعات للغير وغير المشمولة بالضرورة في هذه الاتفاقية، تسري على تعليمات العميل فيما يتعلق بالمدفوعات التي تتم من خلال الخدمة. |
| 4/10 The Bank hereby advises the Customer in respect of those parts of the Service that uses Telephony that it accepts no liability whatsoever for any claim, litigation, losses or damages, whether consequential, arising directly or indirectly from the use by the Customer or by any Authorized Person of Open Instructions to or in connection with the Service. | 4/10 فيما يتعلق بأجزاء الخدمة التي يتم تنفيذها عبر الهاتف، لا يتحمل البنك أي مسؤولية عن أي مطالبة أو دعوى قضائية أو خسائر أو أضرار، سواء كانت تبعية، أو تنشأ بشكل مباشر أو غير مباشر عن استخدام العميل أو أي شخص مفوض للتعليمات المفتوحة أو فيما يتعلق بالخدمة. |
| The Bank recommends that the Customer strictly follows all of the guidelines below in the Customer use of Telephony in connection with Third-Party Payment instructions from the Customer to the Service:   * Select the Call Restriction feature for such instructions and issue such instruction only from those phone line numbers subject to such restriction. * Select the Predefined Payment Restriction feature for all such instructions with maximum amount and with maximum frequency. * Select the Authorized Code Restriction feature for all such instructions. | يوصي البنك بأن يلتزم العميل التزام ا تاما باتباع التعليمات الواردة أدناه عند إصدار العميل تعليمات إلى الخدمة عبر الهاتف للدفع للغير:   * اختيار ميزة تقييد المكالمات عند إصدار تلك التعليمات، وأن يقتصر إصدار التعليمات على أرقام الهاتف التي تشتمل على ميزة تقييد المكالمات. * اختيار ميزة التقييد المسبق للمدفوعات لكافة تلك التعليمات مع تحديد حد أقصى للمبلغ وعدد أقصى لعدد العمليات. * اختيار ميزة تقييد الرمز المصرح به لكافة تلك التعليمات. |
| The Customer hereby agrees irrevocably to indemnify the Bank against any and all claims, litigation, damages and losses of any third party, whether arising directly or indirectly from or in relation to the Customer or any Authorized Person’s use of the Service for any Open Instructions issued by the Customer or any or all Authorized Persons. | بهذا يوافق العميل بما لا يقبل النقض بأنه يلتزم بحماية البنك من أي وكافة المطالبات والدعاوى والأضرار والخسائر التي يتعرض لها الغير سواء كانت ناشئة بشكل مباشر أو غير مباشر عن استخدام العميل أو أي شخص مفوض للخدمة لإعطاء أي تعليمات مفتوحة صادرة من العميل أو من قبل أي من أو كافة الأشخاص المفوضين. |
| The Customer shall strictly follow the manufacturer’s, service provider’s and/or supplier’s recommendations in respect of security of handsets and SIM cards, including but not limited to mobile telephones, GSM or other cell phone services or any other handsets communicating through radio wavelengths, used with or in relation to the Service. | يلتزم العميل بأن يتبع توصيات الشركة الصانعة و/أو مقدم الخدمة و/أو الشركة الموردة فيما يتعلق بأمن الأجهزة اليدوية وبطاقات الهاتف الجوال، بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر أجهزة هاتف السيارات، أو أجهزة الهاتف الجوال أو خدمات الهاتف الخليوي الأخرى أو أي أجهزة يدوية أخرى تستخدم للاتصال عبر الموجات اللاسلكية والتي يتم استخدامها فيما يتعلق  بالخدمة. |
| The Customer hereby undertakes irrevocably to indemnify The Bank against any and all claims, litigation, damages and losses of any third party, whether arising directly or indirectly from or in relation to the Customer or Authorized Person failing to strictly follow such manufacturers, service providers and or suppliers recommendations. | بهذا يتعهد العميل بما لا يقبل النقض بأنه يلتزم بحماية البنك من أي وكافة المطالبات والدعاوى والأضرار والخسائر التي يتعرض لها الغير سواء كانت ناشئة بشكل مباشر أو غير مباشر عن عدم قيام العميل أو شخص مفوض باتباع توصيات الشركات الصانعة و/أو مقدمي الخدمة و/أو الموردين بحذافيرها. |
| **4/11** The Customer acknowledges and accepts that the Customer is fully responsible for using the Service only in accordance with its intended use. The Customer acknowledges and accepts that the Customer shall be liable for all damages, claims or litigations arising from any inappropriate use of the Service by the Customer or any or all of the Authorized Persons. | **4/11** يقر العميل ويقبل بأن يتحمل المسؤولية الكاملة عن استخدام الخدمة بما يقتصر فقط على الاستخدام المحدد لها. ويقرالعميل ويقبل بأنه يتحمل المسؤولية عن كافة الأضرار أو المطالبات أو الدعاوى القضائية الناشئة عن الاستخدام غير المناسب للخدمة من قبل العميل أو من قبل أي من أو كافة الأشخاص المفوضين. |
| The Customer shall use the service only in accordance with applicable governmental and statutory regulations in force from time-to-time, including but not limited to money laundering, financing of terrorism, and exchange control. | يلتزم العميل باستخدام الخدمة بما يقتصر فقط على ما تفرضه الأنظمة واللوائح المعمول بها من حين إلى آخر، بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر الأنظمة واللوائح المتعلقة بمكافحة غسل الأموال وتمويل الإرهاب ومراقبة صرف العملة الأجنبية |
| The Customer acknowledges and accepts that the Customer Shall be solely liable for all damages, claims or litigations arising from any use of the Service by the Customer or all of the Nominees in contravention of such governmental or statutory regulations. | يقر العميل ويقبل بأن يتحمل وحده المسؤولية عن كافة الأضرار أو المطالبات أو الدعاوى التي تنشأ عن أي استخدام للخدمة من قبل العميل أو من قبل أي من أو كافة الأشخاص المفوضين بما يخالف الأنظمة واللوائح الحكومية. |
| **4/12** The Bank will make its best endeavors to provide the Service at the times stated in its marketing material but shall not be bound by said times, nor shall it be liable for not being able to abide with such times for any reason whatsoever. | **4/12** يلتزم البنك ببذل قصارى جهده لتقديم الخدمات في الأوقات المذكورة في المواد التسويقية التي يصدرها ولكنه لا يكون ملزما بتلك الأوقات، كما أنه لا يكون مسؤولا عن عدم قدرته على الالتزام بتلك الأوقات لأي سبب كان. |
| **4/13** It is hereby understood and agreed by the Customer and the Bank that payment and transfer/remittance instructions made through the Electronic Banking/Internet banking/ Telephone Banking Services cannot be cancelled on the day that the payment or transfer is due to be made. The Bank will endeavor to comply with any cancellation request, but will not be liable if such cancellation is not effected/ implemented. | **4/13** بهذا يقر العميل والبنك بأنهما يدركان ويوافقان على أن تعليمات الدفع والتحويل التي تعطى عبر الخدمات المصرفية الإلكترونية/الخدمات المصرفية عبر الإنترنت/الخدمات المصرفية الهاتفية لا يمكن أن تلغى في اليوم الذي يستحق فيه سداد الدفعة أو الحوالة. ويلتزم البنك ببذل قصارى جهده للالتزام بأي طلب إلغاء، ولكنه لا يكون مسؤولا إذا تعذر تنفيذ ذلك الإلغاء. |
| **4/14** It is hereby agreed by both the Bank and the Customer that either of them may terminate the Electronic Banking/ Internet Banking/Telephone Banking Services by notifying the other party. Notification from the Customer to the Bank will not be effective until the Bank has received it in writing. | **4/14** بهذا يوافق البنك والعميل على أنه يجوز لأي منهما إنهاء الخدمات المصرفية الإلكترونية/الخدمات المصرفية عبر الإنترنت/ الخدمات المصرفية الهاتفية بإشعار الطرف الآخر. ولا يصبح الإشعار الصادر من العميل إلى البنك ساري المفعول إلا بعد أن يستلم البنك ذلك الإشعار كتابة. |
| **4/15** The Bank declares and the Customer hereby accepts that if information is provided including exchange and commission rates) and through the Electronic Banking/ Internet Banking/Telephone Banking Services from the Bank’s website, it will reflect the latest information input to the Service and consequently such information is at all times indicative and the Bank does not guarantee in any way that such information will represent the then actual Prevailing market conditions/situation//information. | **4/15** بهذا يصرح البنك ويقبل العميل بأن المعلومات المعطاة عن أسعار الصرف والعمولة من خلال الخدمات المصرفية الإلكترونية/ الخدمات المصرفية عبر الإنترنت/الخدمات المصرفية الهاتفية عبر موقع البنك على شبكة الإنترنت لا تعتبر أحدث المعلومات المدخلة في الخدمة، وبالتالي فإن تلك المعلومات تكون دائما استدلالية ولا يضمن البنك أن تلك المعلومات تمثل الأوضاع/الأحوال/المعلومات الفعلية السائدة في السوق في ذلك الوقت. |
| **4/16** The Bank shall not be liable or responsible for any loss, damage, cost, or expense whatsoever suffered or incurred by the Customer or any third party as a result of inaccurate financial or other information provided by the Electronic Banking/Internet Banking/Telephone Banking Services. | **4/16** لا يكون البنك مطالبا أو مسؤولا عن أي خسارة أو ضرر أو تكلفة أو مصروفات مهما كان نوعها يتعرض لها أو يتكبدها العميل أو الغير بسبب عدم دقة المعلومات المالية أو المعلومات الأخرى المقدمة من خلال الخدمات المصرفية الإلكترونية/الخدمات المصرفية عبر الإنترنت/الخدمات المصرفية الهاتفية. |
| **4/17** The Customer acknowledges that he/she is fully aware of the limits and limitations of technology on the use of the service and that availability of the Service depends on the application of technology and restrictions on use and hereby releases and discharges the Bank from any and all responsibility thereof or for not being able to use the Service for any reason whatsoever. | **4/17** يقر العميل بأنه على علم تام بالحدود والقيود التقنية على استخدام الخدمة وأن توفر الخدمة يعتمد على استخدام التقنية والقيود المفروضة على الاستخدام، وبهذا فإنه يخلي طرف البنك من أي مسؤولية تترتب على ذلك أو عن عدم قدرته على استخدام الخدمة لأي سبب كان. |
| **4/18** The Customer hereby represents and agrees that he/she shall acquire no title to any programs, software code, Specifications, techniques or other information supplied by the Bank to the Customer for the purposes of the Service. Furthermore the Customer acquires no title to any intellectual property or copyright rights in any of the forgoing. The Customer acknowledges and accepts that any token provided by the Bank to the Customer, including but not limited to security hardware device, magnetically encoded cards or chip embedded cards, are and will remain the property of the Bank. The Customer acknowledges and Accepts that any such token shall be promptly retuned to the Bank, at the Customer’s cost, on termination or cancellation of the Services or this Agreement. The Customer further acknowledges that in the event that such token is lost, damaged or not returned within thirty (30) days of termination or cancellation, the Customer shall be liable to the Bank for Bank’s replacement costs as determined solely by the Bank. | **4/18** بهذا يقر العميل ويوافق على أنه لا يحصل على أي حق في ملكية أي برامج أو رموز برامجية أو مواصفات أو أساليب أو معلومات أخرى يقدمها البنك للعميل لأغراض الخدمة. كذلك فإن العميل لا يحصل على أي حق في أي ملكية فكرية أو حقوق نشر لأي مما سبق. ويقر العميل ويقبل بأن أي جهاز ترميز متزامن يقدمه البنك للعميل، بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر أمن الأجهزة والبطاقة المرمزة مغناطيسيا أو البطاقات التي تحتوي على شرائح إلكترونية، تبقى ملكا للبنك. ويقر العميل ويقبل بأنه يجب أن تعاد أي من تلك الأجهزة إلى البنك فورًا على نفقة العميل عند انتهاء أو إنهاء الخدمات أو هذه الاتفاقية. كما يقر العميل بأنه في حالة فقدان ذلك الجهاز أو تعرضه للضرر أو عدم إعادته خلال ثلاثين(30) يوما من تاريخ الإنهاء أو الإلغاء، يكون العميل مسؤولا تجاه البنك عن التكاليف التي يتكبدها البنك والتي يحددها البنك وحده لاستبدال ذلك الجهاز. |
| **4/19** The Bank will charge the Customer and the Customer agrees to pay the fees and charges for the Electronic Banking/Internet Banking/Telephone Banking Services, as set by the Bank, from time to time. The Bank reserves the right to implement or to amend these fees and charges at any time after notice is given to the Customer in a manner selected by the Bank. | **4/19** يتقاضى البنك من العميل ويوافق العميل على أن يدفع للبنك رسوم ومصاريف اخدمات المصرفية الإلكترونية/الخدمات المصرفية عبر الإنترنت/الخدمات المصرفية الهاتفية. ويحتفظ البنك بالحق في تطبيق أو تعديل هذه الرسوم والمصاريف في أي وقت، بعد إعطاء إشعار للعميل بالطريقة التي يختارها البنك. |
| 1. **Cheques Terms & Conditions** | 1. **الأحكام والشروط الخاصة بالشيكات** |
| **5/1** The Bank shall issue chequebooks to the Customer upon his/her request, which shall either be delivered by hand to the Customer at one of the Bank’s branches or sent to the Customer’s approved mailing address upon his/her request. | **5/1** يقوم البنك بإصدار دفاتر شيكات للعميل بناء على طلبه وتسلم له مناولة أو ترسل إلى العنوان البريدي المعتمد للعميل بناء على طلبه. |
| **5/2** The Customer pledges to maintain the chequebooks given to him/her by the Bank and pledges to immediately notify the Bank of their loss and to return them to the Bank upon the closing of the Customer’s account. The Bank shall not bear any losses or claims that arise as a result of the Customer’s failure to adhere to any of these obligations or as a result of the unauthorized cashing of a lost cheque. | **5/2** يتعهد العميل بالمحافظة على دفاتر الشيكات الممنوحة له وإشعار البنك فوراً حين فقدها، وإعادتها للمصرف في حال إقفال حسابه، ولا يتحمل البنك أي تبعات أو خسائر أو مطالبات تنشأ نتيجة إخلال العميل بأي من تلك الالتزامات، أو بسبب صرف أي شيك مفقود. |
| **5/3** When filling out/writing a cheque, which must be an approved cheque issued by the Bank, the Customer shall write clearly using a pen with indelible ink. Any changes to information written on the cheque should be made clearly and approved by the Customer by writing his/her full signature beside any change. | **5/3** تكون الكتابة على الشيكات واضحة و بالحبر وعلى النماذج المعتمدة لدى البنك، ويتعين على العميل عدم استعمال الأقلام التي يمكن مسح كتابتها، وأي تغيير في بيانات الشيك يجب أن يتم بوضوح مع اعتماده بالتوقيع الكامل للعميل. |
| **5/4** The value of any cheque issued by the Customer shall be paid once submitted to the Bank irrespective of its date and without any liability on the Bank as per banking, commercial and legal regulations followed in the Kingdom of Saudi Arabia. | **5/4** يتم دفع أي شيك يصدره العميل بمجرد تقديم الشيك للمصرف وبغض النظر عن تاريخه ومن غير أدنى مسئولية على البنك وذلك وفقا للأنظمة المعمول بها في المملكة العربية السعودية. |
| **5/5** The Customer should not issue blank cheques. Furthermore, the Customer should start writing on each cheque at the beginning of the empty spaces specified for those purpose, making sure to avoid leaving any space that could later be written in by figures written in the cheque. | **5/5** يتعين على العميل مراعاة عدم إصدار شيكات على بياض وأن يبدأ كتابة الشيك من أول المكان الخالي المخصص لذلك الغرض وألا يترك فراغات بين الكلمات و الأرقام. |
| **5/6** The Customer should not issue cheques if his/ her account has insufficient funds; neither should he/she issue undated cheques or cheques with deferred dates. Otherwise, the Customer shall be subject to sanctions provided for in the Commercial Papers Act applied in Kingdom of Saudi Arabia. | **5/6** يتعين على العميل عدم إصدار شيك من غير رصيد كاف أو إصدار شيك مؤرخ أو بتاريخ مؤجل وإلا سيكون العميل عرضة للعقوبات المنصوص عليها في نظام الأوراق التجارية المعمول بها في المملكة. |
| **5/7** The Customer acknowledges that he/she shall not, in any way, request to stop the cashing of any cheque unless one of the circumstances allowed for under SAMA rules and policies arises, such as a cheque being lost or stolen, insolvency or bankruptcy of the Customer, or the occurrence of an incident that affects the bearer’s intellectual competency. | **5/7** أقر العميل بأنه لن يقوم بأي حال من الأحوال بطلب إيقاف الشيك إلا في الحالات المحددة نظاما ومن ذلك فقدان الشيك أو سرقته أو إذا أفلس أو أعسر حامله أو حدث ما يخل بأهليته. |
| **5/8** The Customer agrees to compensate the Bank for any losses or damages the Bank may incur as a result of stopping payment of a cheque for a reason attributed to the Customer. | **5/8** وافق العميل بأن يعوض البنك عن أي خسارة أو ضرر قد يقع على البنك نتيجة عدم صرف الشيك إذا كان ذلك بسبب يرجع إلى العميل. |
| **5/9** The Customer acknowledges that the Bank shall bear no liability as to cashing of a cheque that contains errors made by the Customer if the Bank has followed ordinary procedure in respect to orders for enchasing cheques. | **5/9** أقر العميل بأن البنك غير مسئول عن صرف الشيك نتيجة خطأ في البيانات المضمنة في الشيك إذا كان البنك قد اتبع الإجراءات المعتادة بشأن أوامر صرف الشيكات. |
| 1. **General Terms and Conditions** | 1. **الشروط والأحكام العامة** |
| 6/1 The Customer agrees that the Bank may provide some of the Customer’s information to certain companies for the purpose of marketing. If, for certain Services, the law requires the Bank to disclose some of the Customer’s Information, the Bank shall do so without any responsibility on the part of the Bank. | 6/1 يوافق العميل على أن البنك يمكن أن يقدم بعض المعلومات الخاصة بالعميل إلى بعض الشركات لأغراض التسويق. فإذا اقتضى القانون فيما يتعلق ببعض الخدمات أن يقوم البنك بإعطاء بعض المعلومات الخاصة بالعميل، يكون البنك ملزما بذلك دون أن تترتب عليه أي مسؤولية. |
| 6/2 The Bank will not be held responsible for any damage/ harm caused directly or indirectly to the Customer as a result of (including, but not limited to):   * The Customer’s failure to connect with the Bank’s telephone Service or to access the Bank’s website, due to any reason attributable to an interruption in telecommunication service or temporary suspension or termination of his/her subscription/ expiry of his/her agreement with any ISP, or with any telecommunication authority or for any other reasons whatsoever. * The Bank not providing any Service or executing any commitment mentioned in this Agreement, if resulting from any sound reason. * The Customer using the Card at any ATM, POS or any other unit. * Low cash or no cash in the ATM. * The ATM is out of order. * In addition, the Bank will recover from the Customer all costs of transactions, losses, expenses including fees, legal fees, if any, that the Bank may incur as a result of its dealings with the Customer including any breach of the Customer of his/her contractual obligations. * Decline of any trading establishment to accept the card as to any electronic payment device, and in this case, the Bank will not be a party to any dispute between the Customer and said establishment. | 6/2 لايكون البنك مسؤولا عن أي ضرر /أذى يلحق بالعميل بشكل مباشر أو غير مباشر نتيجة ما يلي (على سبيل المثال لا الحصر):   * عدم قدرة العميل على الاتصال بالخدمة المصرفية الهاتفية أو الوصول إلى موقع البنك على شبكة الإنترنت لأي سبب ناتج عن انقطاع في خدمة الاتصالات أو التجميد المؤقت لاشتراكه أو إنهاء اشتراكه، أو إنهاء/ انتهاء اتفاقيته مع أي مقدم خدمة إنترنت، أو مع أي هيئة اتصالات أو لأي أسباب أخرى مهما كانت. * عدم تقديم البنك أي من الخدمات أو تنفيذ أي من الالتزامات المذكورة في هذه الاتفاقية إذا كان ذلك بسبب معتبر. * استخدام العميل للبطاقة في أي ماكينة صرف آلي أو نقطة بيع طرفية أو أي وحدة أخرى. * انخفاض كمية النقود أو عدم وجود نقود في ماكينة الصرف الآلي. * تعطل ماكينة الصرف الآلي. * وبالإضافة إلى ذلك، يسترد البنك من العميل كافة تكاليف العمليات والخسائر والمصروفات، بما في ذلك الرسوم وأتعاب المحامين، إن وجدت، التي قد يتكبدها البنك نتيجة تعاملاته مع العميل بما في ذلك أي إخلال من جانب العميل بالتزاماته التعاقدية. * رفض أية مؤسسة تجارية قبول البطاقة في أي جهاز سداد الكتروني، ولن يكون البنك في هذه الحالة طرفا في أي نزاع بين العميل وهذه المؤسسة. |
| 6/3 The Customer undertakes to pay any fees or charges determined by the Bank for any and all of the Services Provided to the Customer including for changes effected to satisfy the Customer’s preferences for a Service and the use of such Service, as the Bank may prescribe from time to time after notifying the customer according the customer protection principles. | 6/3 يلتزم العميل بدفع أي رسوم أو مصاريف يقررها البنك عن أي من وكافة الخدمات المقدمة للعميل، بما في ذلك الرسوم والمصاريف المترتبة عن التغييرات التي يتم إجراؤها لتوفير ما يفضله العميل فيما يتعلق بخدمة أو باستخدام تلك الخدمة، حسبما يقرره البنك من حين إلى آخر وبعد إبلاغ العميل حسب مبادئ حماية العملاء. |
| 6/4 The Bank reserves the right to implement or amend its Fees and charges at any time. The Customer authorizes the Bank to debit his/her account for any fees or charges due by virtue of this Agreement. | 6/4 يحتفظ البنك بالحق في تطبيق أو تعديل رسومه ومصاريفه في أي وقت. ويفوض العميل البنك بأن يخصم من حسابه أي رسوم أو مصاريف مستحقة نتيجة هذه الاتفاقية. |
| 6/5 The Bank’s books, records, documents, vouchers, advices, and other documents relating to transactions shall be the conclusive evidence to be relied upon in judging any disputes, figures, data, information, charges, fees, acts, transactions, instructions, or any other matter or difference arising between the Bank and the Customer. | 6/5 تعتبر دفاتر وسجلات ووثائق وسندات وإشعارات البنك ومستنداته الأخرى المتعلقة بالعمليات إثباتات قاطعة يعتمد عليها في حسم أي خلافات تتعلق بالأرقام أو البيانات أو المعلومات أو المصاريف أو الرسوم أو الحقائق أو العمليات أو التعليمات أو أي مسألة أخرى أو خلاف آخر ينشأ بين البنك والعميل. |
| 6/6 The Customer hereby agrees to the Bank recording all of His/her communications with the Bank and the Bank shall not be held liable for any consequences arising out of the recording of such communications. All oral instructions received on the Bank’s dedicated lines will be deemed valid and will remain effective notwithstanding the death of the Customer or his/her bankruptcy, until notice of such death or bankruptcy or the revocation of the instruction is received by the Bank in writing from the relevant authorities. | 6/6 بهذا يوافق العميل على قيام البنك بتسجيل كافة اتصالاته التي يجريها مع البنك ولا يكون البنك مسؤولا عن أي تبعات تنشأ عن تسجيل تلك الاتصالات. وتبقى كافة التعليمات الشفهية التي يتلقاها البنك عبر الخطوط الهاتفية الخاصة سارية المفعول على الرغم من وفاة العميل أو إفلاسه أو تصفيته وذلك إلى أن يتم استلام البنك إشعارً ا كتابيا بالوفاة أو الإفلاس أو التصفية أو بإلغاء تلك التعليمات من الجهات المختصة. |
| 6/7 The Bank reserves the right to determine the priority of transaction(s) against any other existing arrangement(s) with the Bank. | 6/7 يحتفظ البنك بالحق في تحديد أولوية العملية أو العمليات على ضوء الترتيبات الأخرى القائمة مع البنك. |
| 6/8 The Bank shall not be liable or responsible for any loss, damage, cost, or expense whatsoever suffered or incurred by the Customer as result of any breach of the terms and Conditions hereof. | 6/8 لايكون البنك مسؤولا عن أي خسارة أو ضرر أو تكلفة أو مصروفات مهما كانت يتعرض لها أو يتكبدها العميل نتيجة أي إخلال بهذه الشروط والأحكام. |
| 6/9 Any act or delay or omission on the part of the Bank shall not constitute a waiver or indulgence as to any of the Bank’s rights and entitlements, except if explicitly given by the Bank in writing and the rights and remedies included in this Agreement are in addition to the rights and remedies guaranteed by law. | 6/9 لايشكل أي تصرف أو تأخير أو سهو من جانب البنك تنازلا أو تسامحا بأي من حقوق وصلاحيات البنك، فيما عدا ما يلتزم به البنك بموجب نص كتابي صريح. وتكون الحقوق والتعويضات المنصوص عليها في هذه الاتفاقية مضافة إلى الحقوق والتعويضات التي حددها القانون. |
| 6/10 The failure of the Customer to abide by any of the terms And conditions of this Agreement shall constitute an event of default, which shall entitle the Bank, at its sole discretion, to avail itself of any legal remedies available to it pursuant to this Agreement, or any applicable law or regulation. | 6/10 يشكل إخفاق العميل في الالتزام بأي من شروط وأحكام هذه الاتفاقية حالة تقصير من جانب العميل، وبالتالي فإنه يحق للبنك، ووفقا لتقديره المطلق، اتخاذ الإجراءات القانونية التي تتيحها له هذه الاتفاقية، أو يتيحها له أي قانون أو لائحة نظامية سارية المفعول بما يتعلق بتقصير العميل. |
| 6/11 The Customer hereby agrees that the Bank shall have a continuing beneficial interest vested in all the assets held in the Customer’s accounts at the Bank, regardless of their nature, including bills to order and the cheques issued in favor of the Customer or to his/her order, and funds, as continuing surety of the full settlement of the Customer’s commitments to the Bank. | 6/11 يوافق العميل بموجب هذه الاتفاقية على أن هناك منفعة ومصلحة مستمرة للبنك في كافة الأصول الموجودة في حسابات العميل لدى البنك، بغض النظر عن نوعية تلك الأصول، بما فيها السندات لأمر والشيكات الصادرة لصالح العميل أو لأمره، وذلك ضمانا جاهزة للسداد الكامل للالتزامات المترتبة على العميل نحو البنك. |
| 6/12 The Customer hereby agrees to indemnify and hold the Bank harmless against any and all costs which the Bank has paid, or may be liable to pay, for any reasons whatsoever, including but not limited to legal or other costs which the Bank may incur in enforcing the Bank’s rights hereunder or enforcing, on the Customer’s behalf, any of his/her beneficial rights in respect of any businesses or transactions of the Customer. The Customer also agrees that the Bank is entitled to immediate reimbursement for any expenses, including but not limited to costs, tariffs and taxes arising from legal or administrative restrictions or regulations associated with foreign currency transactions and or the transfer or movement of funds in foreign currency, which the Bank may have incurred. | 6/12 يوافق العميل بموجب هذه الاتفاقية على تعويض وحماية والبنك من أي وكافة التكاليف التي يدفعها البنك، أو قد يكون البنك مسؤولا عن دفعها، لأي سبب من الأسباب، بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر التكاليف القانونية أو غيرها من التكاليف التي قد يتكبدها البنك في سبيل تطبيق حقوق البنك الواردة في هذه الاتفاقية أو في سبيل أن يطبق البنك، نيابة عن العميل، أي من حقوق البنك المتعلقة بأعمال أو معاملات العميل. ويوافق العميل كذلك على أنه يحق للبنك الحصول على التعويض الفوري مقابل أية نفقات، بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر التكاليف والرسوم والضرائب الناشئة عن القيود القانونية أو الإدارية أو عن اللوائح المرتبطة بعمليات العملة الأجنبية و/أو عن أي تحويل أو حركة أموال بالعملة، والتي قد يدفعها البنك في سبيل تنفيذ تلك العمليات ما لم تكن ناتجة عن تعد أو تقصير من جهة البنك. |
| 6/13 The Customer undertakes to continuously review the Updated version of the account opening terms and conditions by visiting the branch and or the Bank’s website, For any enquiry please contact the call center. | 6/13 يتعهد العميل بإطلاعه الدائم على النسخة المحدثة لشروط وأحكام فتح الحسابات وذلك من خلال زيارة الفرع أو من خلال زيارة الموقع الالكتروني للبنك. وللاستفسار يتم التواصل مع الهاتف المصرفي. |
| 6/14 The Customer undertakes to use his/her personal account for personal uses only as stated in the account opening agreement, and if used for commercial purposes or for the benefit of business practices, the bank have the right to take appropriate action such as freezing, blocking or closing the account in according to the opening of bank accounts rules issued by the Saudi Arabian Monetary Authority (SAMA) | 6/14يقر العميل بأن يستخدم حسابه الشخصي لدى البنك السعودي للاسثمار للأغراض الشخصية المفتوح من أجلها الحساب. وفي حالة إستخدامه لأغراض تجارية أو لصالح جهة عملي أو لجهات أخرى فإنه يحق للبنك اتخاذ الإجراء المناسب مثل تجميد أو إقفال للحساب وذلك وفق الأنظمة والتعليمات الخاصة بفتح وتشغيل الحسابات الصادرة من مؤسسة النقد العربي السعودي |
| **Value Added Tax:** It is understood and agreed that any amounts due under these terms and conditions are exclusive of any Value Added Tax (VAT). Hence VAT shall be added at the current applicable rate as amended from time to time, as per the VAT Rules and Regulations effective the First of January 2018. | **ضريبة القيمة المضافة :** من المفهوم و المتفق عليه أن أية مبالغ مستحقة ضمن هذه الشروط والأحكام لا تتضمن ضريبة القيمة المضافة ("الضريبة"). ولذا فإن هذه الضريبة سيتم إضافتها حسب النسبة المطبقة في ذلك الوقت والممكن تعديلها من وقت لآخر حسب الأنظمة والتشريعات الخاصة بضريبة القيمة المضافة وذلك اعتباراً من الأول من يناير للعام 2018م. |
| **Complaints:** In case the Customer objects to any process, the Customer shall send his/her objection in writing to the Compliance Officer of the Bank, within 15 days from the date of the deal. The Customer agrees and acknowledges that he/she does not have the right to object to any process after the end of the period indicated above. The Customer may also forward any comments or complaints relating to the Customer’s dealing with the Bank or any of its officers or staff by sending his/her objection in writing to the Compliance Officer of the Bank. | **الشكاوى:** في حالة إعتراض العميل على أي إجراء يجب توجيه هذا الإعتراض خطيا إلى مسؤول الإلتزام في البنك خلال مدة أقصاها 15يوما من تاريخ الصفقة. ويقر العميل بأنه لا يحق له الإعتراض على أي إجراء بعد إنقضاء المدة النظامية المحددة آنفا. كما يمكن للعميل توجيه أية ملاحظات أو شكاوى فيما يتعلق بتعاملات العميل مع البنك أو مسؤوليه أو موظفيه أو مستخدميه بالكتابة خطيا إلى مسؤول الإلتزام لدى البنك. |
| **No implied waiver:** Any failure or delay by the Bank in exercising any remedy or right pursuant to this Agreement does not constitute any waiver thereof; furthermore, exercising any specific right or remedy or part thereof shall not prevent the Bank from exercising that right or remedy or exercising any other right or remedy. Failure by the Bank to enforce any condition or provision of this Agreement shall not result in the cancellation of this Agreement or any condition or provision of this Agreement. The rights and remedies appearing in this Agreement are additional and are not considered independent or excluded from any rights or remedies allowed by any rules or regulations or directives. | **لا تنازل ضمني:** أي تخلف من جانب البنك عن ممارسة أي حق أو تدبير بموجب هذه الإتفاقية، أو تأخيره في ذلك، لا يعتبر تنازلا بذلك، كما أن ممارسة أي حق أو تدبير معين أو جزء منه لن يحول دون قيام البنك بمواصلة ممارسة ذلك الحق أو التدبير أو ممارسة أي حق أو تدبير آخر. إن عدم قيام البنك بمطالبة العميل بأي من شروط وأحكام هذه الإتفاقية لن يؤدي إلى إبطال هذه الاتفاقية أو أي شرط من شروطها أو أي حكم من أحكامها. إن الحقوق والتدابير الواردة في هذه الإتفاقية هي إضافية ولا تعتبر منفصلة ومستثناة من أي حقوق أو تدابير يسمح بممارستها تحت أي نظام أو قوانين أو لوائح. |
| **Confidentiality of Information:** The Bank shall maintain secret the information obtained from the Customer and through his/her dealings with the Bank; the Bank also confirms that the information shall be made available to the authorized Bank staff. However, the Bank is entitled to disclose either verbally or in writing the name of the Customer, his/her address and the status of his/her accounts and assets at the Bank as well as his/her dealings, as follows:   1. If the disclosure is requested by a regulator or legal authority, in accordance with the rules and regulations of the monetary authority or the regulations in effect in The Kingdom of Saudi Arabia. 2. If the Customer authorizes such disclosure. 3. If such disclosure is reasonably necessary to provide a service to the Customer. 4. If the information is no more secret or available to all. | **سرية المعلومات:** يقوم البنك بالمحافظة على سرية المعلومات التي يتم الحصول عليها من العميل ومن خلال تعاملاته مع البنك كما يؤكد البنك بأن العلم بتلك المعلومات متاح لموظفي البنك المصرح لهم الحصول عليها فقط إلا أنه يحق للبنك أن يفصح شفاهة أو كتابة عن إسم العميل وعنوانه ووضع حساباته وأوراقه المالية وموجوداته لدى البنك وتعاملاته  المتعلقة بها في الحالات التالية:   1. إذا كان الإفصاح عنها مطلوبا من قبل أي سلطة نظامية أو قانونية بموجب نظام السوق المالية أو لوائحه التنفيذية أو الأنظمة سارية المفعول في المملكة العربية السعودية. 2. إذا وافق العميل على الإفصاح عنها. 3. إذا كان الإفصاح عنها ضروريا بشكل معقول لأداء خدمة معينة للعميل. 4. إذا لم تعد المعلومات سرية أو أصبحت متاحة للعموم. |
| **Language:** This Agreement is drafted, made and effected in Arabic Language only; therefore, this Agreement shall be solely interpreted based on the Arabic text. | **لغة الإتفاقية:** لقد تم إعداد وإبرام وإنفاذ هذه الإتفاقية فقط باللغة العربية مع ترجمة للغة الإنجليزية. وعليه، فإن هذه الإتفاقية تخضع وتفسر وفقا لنصها العربي فقط. |
| **Change of Terms and Conditions of Agreement:** The Bank may change or amend the terms and conditions of this Agreement after obtaining the approval of the Sharia Board, and such change or amendment shall be valid and enforceable unless the Customer objects in writing within a 30-day of the date of notification by the Bank. | **تغيير شروط الاتفاقية:** يحق للبنك في أي وقت تغيير أو تعديل شروط هذه الاتفاقية بعد موافقة الهيئة الشرعية على التعديل المطلوب، ويكون هذا التغيير أو التعديل ساري المفعول ما لم يعترض عليه العميل وبشكل خطي خلال 30 يوم من تايخ إبلاغه بذلك من البنك. |
| **Law and Jurisdiction:** This Agreement is governed by the laws and regulations of the Kingdom of Saudi Arabia. All legal actions or proceedings shall be subject to the non-exclusive jurisdiction of the courts of the Kingdom of Saudi Arabia, to whose jurisdiction the Customer hereby submits. The Customer agrees that the Bank shall be entitled to sue the Customer in any jurisdiction wherein the Customer shall be domiciled or possesses property, real or personal, or Conducts business. Furthermore, instituting proceedings in any one jurisdiction shall not preclude the Bank from instituting proceedings simultaneously or at any other time in any one or more jurisdictions. The Customer declares that the Bank is entitled to execute every debt which he/she is liable on all his/her immovable properties at the Bank’s discretion and choice without having to first notify the Customer. The Customer waives his/her rights to object to any actions taken by the Bank. | **القانون والولاية القضائية:** تخضع هذه الاتفاقية لأنظمة ولوائح المملكة العربية السعودية. كما تخضع كافة الإجراءات القانونية والدعاوى القضائية للولاية غير الحصرية للجهات المختصة في المملكة العربية السعودية، وهي الولاية القضائية التي يقر العميل في هذه الاتفاقية بتبعيته لها. ويوافق العميل على أنه يحق للبنك رفع دعوى قضائية ضد العميل في أي ولاية قضائية يكون العميل مقيماً فيها، أو يمتلك أموالا شخصية أو عقارية فيها، أو يقوم بأعمال فيها. كذلك فإن رفع دعوى قضائية في أي ولاية قضائية لا يمنع البنك من رفع دعاوى قضائية أخرى في نفس الوقت أو في أي وقت آخر في ولاية قضائية أخرى واحدة أو أكثر. ويقر العميل بحق البنك في استيفاء أي دين مستحق على العميل من كافة ممتلكات العميل المنقولة وغير المنقولة حسب اختيار وتقدير البنك المطلق دون أن يكون البنك ملزما بإعطاء العميل إشعار مسبقا. ويتنازل العميل عن حقوقه في الاعتراض على أي إجراءات يتخذها البنك. |
| **Inquiry about the Customer at the Saudi Credit Bureau (SIMAH):** The Customer agrees to provide The Saudi Investment Bank with any information it may require for opening and/or auditing and/or administering his accounts and facilities. He authorizes The Saudi Investment Bank to request, obtain and collect any/all necessary statements/ information related to his company/firm and/or his accounts and/or the credit facilities granted to him by other Banks, From the Saudi Credit Bureau (SIMAH) he also agrees and authorizes the Bank to disclose any/all statements and information related to his company and/or his accounts and/or the credit facilities granted to him by The Saudi Investment Bank, to SIMAH or to any other Authority approved by the Saudi Arabian Monetary Authority (SAMA). | **الاستعلام عن العميل لدى الشركة السعودية للمعلومات الإئتمانية (سمة):** يوافق العميل بموجب هذا على تزويد البنك السعودي للاستثمار بأية معلومات قد يطلبها البنك لفتح و/أو تدقيق و/أو إدارة حساباته وتسهيلاته. كما يفوض البنك السعودي للاستثمار بالقيام بطلب والحصول على أي/كافة البيانات/ المعلومات اللازمة التي تخص شركته / مؤسسته و/أو تخص حسابه و/أو تخص التسهيلات الائتمانية المقدمة له من البنوك الأخرى، من الشركة السعودية للمعلومات الائتمانية (سمة.) كما يقر بموافقته على قيام البنك بالإفصاح عن البيانات والمعلومات التي تخصه و/أو تخص حساباته و/أو تخص التسهيلات الائتمانية المقدمة له من البنك السعودي للاستثمار لشركة سمة أو لأي جهة أخرى تقرها مؤسسة النقد العربي السعودي (ساما). |
| For more information on the Saudi Credit Bureau (SIMAH), please visit their website. www.simah.com | للمزيد من المعلومات عن الشركة السعودية للمعلومات الائتمانية (سمة)، يرجى زيارة موقعهم الالكتروني www.simah.com. |
| **Inquiry about the Customer through the official electronic e-Gates**: The Customer authorizes The Saudi Investment Bank to request, obtain and collect any/all necessary statements/ information related to his company/firm and/or his accounts and/or the personal information from any official authorized bodies such as but not limited to (Yakeen, Wathiq) as seen appropriate or at any point of time by The Saudi Investment Bank, this can include but not exclusive to (enquiring the customer data, records or validating the customer data against the electronic records which are made available through the authorized e-Gates which are integrated with official bodies. This also includes any official electronic e-Gates that might be established in the future. | **الاستعلام عن العميل من خلال البوابات الالكترونية المرخصة:** يفوض العميل البنك السعودي للاستثمار بالقيام بطلب والحصول على أي/كافة البيانات/ المعلومات اللازمة التي تخص شركته / مؤسسته و/أو تخص حسابه و/أو تخص بياناته الشخصية، من الجهات المرخصة مثل و على سبيل المثال لا الحصر "يقين" و "واثق" حسب مايراه البنك مناسبا و في أي وقت من الأوقات و قد يشمل ذلك على سبيل المثال لا الحصر (التحقق من بيانات العميل و سجلاته أو مطابقة بيانات العميل مع السجلات الإلكترونية المتاحة من خلال البوابات الالكترونية المرتبطة مع الجهات الرسمية". كما يشمل ذلك أي بوابات الكترونية رسمية قد يتم انشائها في المستقبل. |

|  |  |
| --- | --- |
| 1. **Oral Instructions** | 1. **التعليمات شفوية** |
| The Customer hereby expressly authorizes the Saudi Investment Bank (THE “BANK”) to accept and to act upon telephone or fax instructions or send the documents relating to such instructions via Emails .regarding the disposition of funds in all of his/her accounts with the Bank , including, but not limited to, payments or transfers of funds, purchases or sales of securities or deposits or precious metals or placements or foreign exchange deals or renewal/placement of deposits, such instructions may be given to the Bank by the Customer or by his/her attorney-in-fact or any other person whom the Bank believes in its sole discretion to possess valid signatory authority over the account(s) with respect to which the instructions are given | يفوض العميل بهذا صراحة البنك السعودي للاستثمار(البنك) بأن يقبل تعليماته المبلغة للبنك هاتفيا أو عن طريق الفاكسميلي أو عن طريق ارسال المستندات ذات الصلة بهذه التعليمات من خلال البريد الإلكتروني بشأن التصرف بالاموال الموجودة فى جميع حساباته لدى البنك وأن يقوم بموجب هذه التعليمات - التي تشمل دون تحديد - دفع الاموال أو تحويلها أو شراء أو بيع الاوراق المالية أوالمعادن الثمينة أو صفقات تبادل العملات الاجنبية أو تجديد الودائع او توظيفها. ويجوز إعطاء هذه التعليمات للبنك من جانبه أو من جانب وكيله الشرعى أو أي شخص اخر يعتقد البنك بمحض تقديره انه يملك تفويضا صالحا بالتوقيع على الحساب / الحسابات فيما يتعلق بهذه التعليمات. |
| Usage of the Customer’s account number shall constitute sufficient verification / confirmation to the Bank of his/her identity, or the identity of any attorney in fact or authorized account signatory on all of his/her accounts. The Bank has the right to perform any available/possible ways to verify the Customer’s identity and/or the identity of his/her attorney or/and authorized signatory (ies) on his/her account(s). The Bank has the right - but under no obligation to request written confirmation of verbal instructions. However, neither (i) The Customer failure to provide such written confirmation, nor (ii) any discrepancy between a verbal instruction and any written confirmation shall affect or limit the discretion of the bank to act in good faith on the basis of such verbal instruction. In the event of a discrepancy between a verbal instruction and a written confirmation the Bank shall be entitled in its sole discretion to execute an instruction on the basis of either the verbal instruction or the written confirmation and under no circumstances shall the Customer hold the bank responsible for processing any transaction on either basis. | يشكل رقم حساب العميل إثباتا للبنك بصحة هويته أو هوية أي وكيل شرعي أو مفوض بالتوقيع على جميع حساباته. وللبنك اتباع أي من السبل المتاحة و/أو الممكنة للتحقق من هويته أو هوية أي وكيل شرعي أو مفوّض بالتوقيع على جميع حساباته ويحق للبنك دون أى إلزام أن يطلب تأكيدا خطياً للتعليمات الشفوية. ولكن لن يؤثر (أولا) تخلفه عن إعطاء التأكيد الخطي المذكور أو (ثانياً) أي تعارض بين التعليمات الشفوية وأي تأكيد خطي لها فى قرار البنك بالتصرف على أساس التعليمات المبلغه شفوياً.وفي حال التعارض بين التعليمات الشفوية والتأكيد الخطى لها يحق للبنك بمحض تقديره أن ينفذ التعليمات إما على أساس التعليمات الشفوية أو على أساس التأكيد الخطي لها ولن يحمل البنك بأى حال من الاحوال المسؤولية عن إتمام أية عملية على أى من الاساسين. |
| The Customer hereby irrevocably authorizes the Bank to suspend/terminate this agreement in case he/she fails to provide the Bank with the written instructions within (period to be specified) from the date the oral instructions are received, or if The customer provide the Bank with written instructions that do not reflect the oral instructions based on which the transaction(s) has/have been executed. | كما و يفوض العميل البنك تفويضا غير قابل للنقض بالقيام بإلغاء /بتعليق هذه الاتفاقية في حال عدم التزام العميل بتزويد البنك بناء على طلبه في أي وقت من الأوقات بالتأكيد الخطي للتعليمات الشفوية الصادرة عن العميل أو في حال إختلاف ما قد تنص عليه التعليمات الشفوية مع التأكيد الخطي. |
| The Customer hereby explicitly assumes responsibility for all consequences intended and unintended which may result from the Bank taking action based on the verbal instruction authorized hereby. He/she further acknowledges and agrees that He/she shall be entirely responsible for and shall indemnify and hold harmless the Bank from any losses liabilities or expenses incurred in connection with actions taken by the Bank as a result of (i) any misunderstandings or errors in connection with the communication of such instructions. (ii) any subsequent revocation of such instructions, or (iii) any fraudulent or manipulation attempts that could be performed during the submission of such instructions. The Customer also acknowledges that the Bank may at any time and in its sole discretion refuse to accept or act on such instructions and that in the event of such refusal, He/she shall indemnify and hold harmless the Bank from any liability arising from such refusal. In no event shall the Bank be liable for any action taken hereunder except to the extent that such action constitutes willful misconduct. | يتحمل العميل بهذا مسؤولية جميع النتائج المقصودة وغير المقصودة التى قد تنتج عن أي تصرف يستند على التعليمات الشفوية المفوض بها بموجب هذ الخطاب كما يقر (ويوافق) بأن يتحمل المسؤولية ويعوض البنك ويخلي طرفه من اية خسائر أو تبعات اونفقات يتكبدها البنك نتيجة (أولا) أي سوء تفاهم او خطأ يعود لابلاغ تلك التعليمات أو (ثانيأ) اي نقض لاحق لمثل هذه التعليمات أو (ثالثا) التدليس على البنك و/أو التلاعب عند طلب تلك التعليمات (يقر) أنه يجوز للبنك ان يرفض قبول مثل هذه التعليمات. كما يقر أنه يجوز للبنك ان يرفض مثل هذه التعليمات او التصرف استناداً لها وأنه في حال هذا الرفض فأنه يعوض البنك ويخلي طرفه من أيه تبعيه تنشأ عن مثل هذا الرفض .ولا يكون البنك في أي حال من الأحوال مسؤولاً عن أي عمل يقوم به إلا إذا كان هذا العمل يشكل سوء تصرف معتمد . |
| The oral instructions terms cover all the customer account accounts with the Bank, whether presently existing or hereafter established and shall remain valid and in full effect until the Bank receives from the customer written instructions providing otherwise, without having any legal impact or effect on any transactions that the Bank has executed in accordance with prior instructions informed by the bank prior to cancelling this agreement. | تشمل هذه الاتفاقية جميع حسابات العميل سواء كانت موجودة حاليا أو سيقوم بفتحها لاحقاً وتظل هذه التعليمات نافذة وسارية المفعول إلى أن يتسلم البنك من العميل خطياً خلاف ذلك دون أن يؤثر ذلك على أي عملية يكون البنك قد قام بتنفيذها وفقاً لتعليمات شفوية أبلغت إليه قبل إلغاء هذه الإتفاقية. |
| The customer hereby acknowledges and agrees that the Bank’s acceptance of verbal instructions is for the customer’s convenience and that the release of the Bank from any responsibility in connection therewith has been considered fully by the customer. The Customer acknowledges and agrees that all electronic emails or fax copies or recorded calls of any verbal request submitted by him/her is considered as a sufficient proof for these transactions and the Bank can prove such verbal requests by all available means. | يقر العميل بهذا ويوافق بان قبول البنك بالتعليمات الشفوية هو لتسهيل معاملات العميل وأن إعفاء البنك من أية مسؤولية تتعلق بهذا الامر قد أخذ بكامل الإعتبار من قبل العميل. كما يقر العميل بأن جميع التعليمات المسجلة هاتفياً أو صور التعليمات عن طريق الفاكسميلي أو من خلال البريد الإلكتروني تعتبر اثبات كاف لهذه العمليات كما يحق للبنك اثبات أية تعليمات شفوية صادرة من قبل العميل بكافة طرق الاثبات المتاحة |